



MÉTIS SONGS



Visiting was the Métis way



Gabriel Dumont Institute
of Native Studies and Applied Research, Inc.

Front Cover: Features Peter Azure, grandson of old Gabriel Azure, playing the fiddle as his nephew,
Bert Azure accompanies him on the guitar.
Vern Dusenberry, photograph.
Source: Montana Historical Society #940-684

© Saskatchewan Music Educators Association

The Saskatchewan Music Educators Association (SMEA) thanks Saskatchewan Lotteries for their financial assistance in the research of this project.

Canadian Cataloguing in Publication Data

Main entry under title:

Métis songs

Includes index.

ISBN 0-920915-28-0

1. Métis – Prairie Provinces – Music.* 2. Folk songs – Prairie Provinces. I. Whidden, Lynn, 1946-
II. Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research.

M1678.M47 1993 782.42162 ' 970712 C93-098050-6



Gabriel Dumont Institute
of Native Studies and Applied Research Inc.
121 Broadway Avenue East
Regina, Saskatchewan S4N 0Z6

ACKNOWLEDGEMENTS

The publication of this collection of Métis Songs brings to completion the second phase of the Saskatchewan Music Educators Research Project. When we began this project to provide materials for use in the classroom that were indigenous to our area, little did we know that it would result in more than one collection being published. However, the wealth of material and the diversity of the cultural groups involved, brought us firstly, 'Songs of the Northern Plains' and now this manuscript of Métis songs. A third collection of French Songs of the Plains will bring to completion a project of which our Association is extremely proud. All three collections were researched and collected with the dedicated work of ethnomusicologist, Dr. Lynn Whidden.

Thanks must be extended to the agencies which funded this project: The Canadian Studies Directorate; Department of Secretary of State of Canada; The Official Minorities Language Office of Saskatchewan Education; The Saskatchewan School Trustees Association and The Saskatchewan Lotteries.

The Saskatchewan Music Educators Association also wishes to thank the Curriculum Unit of the Gabriel Dumont Institute for publishing this collection of Métis musical material.

We are especially grateful to all of those people who were willing to share their songs and stories: their names follow immediately.

Thank you to all those who helped turn our dream into reality.

Debbie McPherson
on behalf of SMEA Board of Directors

Contributors

Rose Azure was recorded in 1990 at the Turtle Mountains Reservation in North Dakota. She was born in 1909 in the woods of the Turtle Mountain Reservation as Rose Lafontaine. Currently she lives north of Belcourt, in a trailer in the woods. She is a Red River Métis and speaks Michif and English. After Grade Seven she had to quit school to help raise the animals and plant the garden.

Brian Beauchamp's songs were recorded in July 1990 in Crane River, Manitoba. His family came originally from Camperville, Manitoba. Brian speaks Saulteaux, Michif and is a Red River Métis.

Suzanne Bird has been singing professionally since 1977 and has appeared on the Ray St. Germain Show; CTV's Woodsmoke and Sweetgrass; CBC's First People's Cultural Festival, recorded in Capilano, North Vancouver. She has performed at festivals such as Winnipeg's Folklorama and at EXPO '86. "Métis Memory" is Suzanne's own composition. The song tells a story and much of it is in spoken style.

Rémi Bouchard is a well-known Manitoba composer. "Cloche du soir", with words by Louis Riel, was composed in 1981 and first performed in 1984 by the Saskatoon Chamber Singers.

Joseph Boucher was born in 1878, Manitoba. He moved to St. Louis, Saskatchewan in 1892. His large repertoire of songs in French, English and Cree was taped by Richard Johnston in 1957.

Elizabeth Bouvier's songs were recorded in 1988 at Isle à La Crosse, Saskatchewan. She was born in the 1910's someplace in the northern Saskatchewan woodlands, where her Chipewyan and Métis parents were living off the land. She speaks, reads and writes Cree, French and English and she understands Chipewyan. She attended the Catholic Boarding school of Beauval, in northwest Saskatchewan.

Mme Alphonse Carrière, (née Johanna Desjarlais) was born in 1908, Woodridge, Manitoba, where her parents had moved from North Dakota. Her large repertoire is sung with a beautiful soprano voice. She liked to sing "Je m'en vais partir dimanche" for her father.

Desjarlais Edgar was born in St. Laurent, Manitoba. He comes from a musical family: his father, Jules, was a well-known country singer who had a weekly program on the St. Boniface (French) radio station. Edgar's song, "Red Man's Shoes, White Man's Shoes", sung in English, and in "pop" style, sums up the Métis dilemma.

Jules Desjarlais born and raised in St. Laurent, Manitoba, was the son of "vieux Joe le grandchasseur", who is said to have killed nine geese with one bullet! Jules' mother made "tapis à crochet" and sold them to people on the beach. His grandmother told him stories about Louis Riel which became the inspiration for Jules' song "Côtes de la rivière Rouge".

Alvina Ducharme is a Métis elder presently living in Brandon, Manitoba.

Susan Ducharme, St. Ambroise, Manitoba, is a homemaker with two children. She learned her songs from her father.

Antoine Ferguson, Duck Lake, Saskatchewan, knew stories about Gabriel Dumont as well as many Métis songs, when he was recorded in 1972.

Pierre Falcon was the son of an Indian mother and French father who worked for the Northwest Company. He was raised near Montréal and came West when he was about 15 years old. He was a farmer, hunter and later, a justice of the peace. His songs became so popular that he was named "the Bard of the Prairies" and Falcon Lake, Manitoba was named after him.

John Gosselin was born in Willowbunch, Saskatchewan in the 1920's and now lives in Lebret, Saskatchewan. His grandparents moved from the Red River area at the end of the nineteenth century. John, who is now retired, did many jobs during his life such as threshing, freighting, root digging, and farm work. He speaks Michif, English and French; these songs in Michif were recorded in 1988.

Eugene Laderoute was born in Ste. Rose, Manitoba in 1928. At seven years of age he learned to fiddle by listening to his father, his uncles and Andy Desjarlis records - Andy was his hero. He went on to win many trophies and to compose 33 tunes. In 1981 he died of a heart attack at a fiddle contest; he had just won first prize. At his funeral, 40 of his friends played fiddles as his coffin was wheeled out of the church.

Mme Alfred Lafrénière was born in St. Ambroise and was 67 in 1972 when her songs were recorded by Henri Letourneau.

M. Jean Lafrénière, (born 1901) and Mme Jean Lafrénière (née Rosalie Lucier, born 1908) were recorded in 1969, at St. François-Xavier, Manitoba, by Henri Letourneau.

Blain Ledoux is originally from Camperville, Manitoba, and is attending Red River College in Winnipeg.

Henri Letourneau. Although M. Letourneau did not contribute directly, his collection of pioneer history was an invaluable resource for this book. He was an indefatigable collector and filled over 100 tapes with the songs, sayings, beliefs, recipes and cures of the first Franco-Manitobans.

Napoléon Lucier, born 1906, St. Eustache, Manitoba, was recorded in 1970 by Henri Letourneau. He worked on a farm and contributed his rich bass voice to church choirs. As a youth he heard stories of the "loup garou" and of a "medicine d'amour".

Victoria Maillot was recorded by a member of the Canadian Broadcasting Corporation in 1986.

Adéline Petit was born at Fish Lake and recorded at Duck Lake, Saskatchewan in 1972, when she was 88 years old. The meaning of the words to this song remain unknown, although clearly, Adéline enjoyed singing her "Chant Cri".

Paul Proulx of Ste. Anne, Manitoba, sang as well as played musique à bouche (mouth organ). His songs were recorded in 1971 by Henri Letourneau.

Lea Regnier, (née Boucher) lives in St. Louis, Saskatchewan, and comes from a musical family. Like her uncles, Joseph and Fred Boucher, Lea has a good singing voice and memory for the traditional songs. She believes that two of her songs, "Les vallons et les plaines" and "Napolean dans sa prison" have never before been published in Canada.

Louis Riel was the late 19th century leader of the Métis whom he called "la nation Métisse-canadienne-française." His many poems were written with such intensity of feeling that they can move a reader to this day.

Joseph Riguidele, born in St. Laurent, Manitoba, described himself as a trapper and woodsman. He was recorded in 1974 by Henri Letourneau.

Fred Sanderson is a teacher at Duck Bay School, Manitoba. He and his Grade Six students wrote the words to "Hunting My Nita".

Ray St. Germain has produced, performed on, and hosted many national network television and radio shows. Born and raised in Winnipeg, Manitoba, "The Saint" started performing at age 12 when his parents gave him an accordion for Christmas. Later he switched to guitar to perform on the Western Hour radio show. Since then he has appeared on stage with many stars of country music and even as guest performer with the Winnipeg Symphony Orchestra. He has 12 record albums and 7 singles to his credit; his composition, "The Métis", remains an alltime favourite.

Mme Ovila Vandal, (née Marie Sauvé) was recorded at Woodridge, Manitoba by Henri Letourneau in 1971 when she was 76.

Joe Venne was born in 1906, Pumpkin Plains, Manitoba. After Joe's mother died, he was raised partly by his uncle, Pat Bellehumeur, a brother-in-law to Louis Riel, and by his grandfather, Baptiste Fleury, who homesteaded in Ste. Madeleine, Manitoba. By age twelve, Joe was supporting his ailing grandfather and the whole family by cutting wood, tending horses and working for farmers.

Despite hard times, the Métis families of Ste. Madeleine frequently gathered in homes for late nights of singing and dancing. Joe recalls the women sitting in one room and the men in another, the men taking turns singing for each other. Sometimes the furniture would be pushed against the walls and they would dance. Joe could play the fiddle, mouth organ, accordion, spoons, comb, jaw's harp and was a caller for the square dance.

Besides English, Joe speaks French, and understands Cree and Saulteaux. He has a large repertoire of traditional songs which reflect his Métis heritage. Joe states that he did not compose the songs, rather they were just songs he heard, songs for passing the time.

(Note: Joe died in 1990)

Mme Elzire Vermette was recorded at the age of 79 by Henri Letourneau in 1973 at Saint Boniface, Manitoba.

Music Introduction

You will be deeply impressed by the vitality of the Métis musical traditions within this book. Perhaps it is their intermediate position in Canadian society, as a people of both Indian and European heritage, which has helped to ensure the continuance of their oral traditions. The Métis of Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and North Dakota who contributed the songs in this volume, most often have a Cree or Saulteaux mother and a French or Scots/Irish father. Our contributors were pleased to share what they knew of their history, songs and stories and many expressed interest in exploring their family heritage further.

It is said that Métis history began after the first white man set foot on North American soil. Métis communities sprang up all along the fur trade routes from East to West. But it was during the second half of the nineteenth century, along the Red River and North Saskatchewan Rivers flowing through the prairies, that the Métis truly felt themselves to be a people, "une nouvelle nation". Louis Riel was their leader. And, although two resistances, mounted to maintain their identity and way of life, failed, and the Métis dispersed, the Métis changed the course of Canadian history forever.

Although they were a people forgotten by the rest of Canadian society, the Métis retained their unique identity during the span of an entire century. In 1982 they were given official recognition by the Canadian government as an Aboriginal people, and since the decade of the 1980's have become again a political and socio-cultural force within Canada.

Surely much of their present vigor as a people is due to the foundation of oral tradition which continues to sustain and feed their identity. The elders tell personal anecdotes about Louis Riel and his military aid, Gabriel Dumont; family histories with the, by now, famous names such as Nault, Lepine and Fleury, are told and retold. They remember the medicines, recipes and crafts which sustained their grandparents who were primarily a hunting people. And, as this collection makes evident, they sing the old songs, play the old tunes and create new music, much of which is strongly linked to the traditions of the past. Many of the elders enjoy their ability to joke in several languages. And when asked to sing, they may respond in English, French, Cree, Saulteaux (Ojibwa), or sometimes, one song may even be sung in several different languages. Some sing in Michif, the unique, but vanishing, Métis language composed of Plains Cree verbs and French nouns. Many songs were performed in what my translators ruefully referred to as "Indian French". I say ruefully, because some of the words are incomprehensible to them, and because there is no recognized format for writing this non-standard French.

The songs are not written down, but are passed orally from one person to another and they are flexibly shaped to fit the occasion. For example, Joe Venne gave his French songs English titles so that more people would know what he was singing about. The music too, is approached in tractable fashion, and like the lyrics discussed above, it is difficult to properly represent in standard music notation. For example, many of the songs do not have regular metres or phrasing and the melodies are unpredictably shaped to a Euro-American ear.

The difficulties of changing an oral performance to a printed version are myriad, but we have, at all times, adhered as closely as possible to the original performance. In addition, we have included a cassette recording of a representative selection of tunes so that the originals may be heard and enjoyed. While striving to maintain the flavour of the oral performance, we have attempted to present the songs and stories in a fashion which children, learning in the last decade of the twentieth century, can appreciate and reproduce. In both content and presentation we have tried to fulfill our goal of bringing Métis songs to children so that they will have an opportunity to understand and appreciate Métis culture.

Performance Guide

We hope that you'll try to sing the songs in their original languages; listen to the cassette if you have difficulty with pronunciation. Although most were recorded unaccompanied, we have suggested chords. The Métis gathered frequently in family homes to sing, tell stories, dance, and play instruments such as violin, guitar, and mouth organ. Everyone was encouraged to participate and there was no correct version of a song. The songs were full of humour and celebrated life, even the bad times. Our wish is that you will enjoy the songs in the very same way!

A collection of songs is the result of the efforts of many persons. Elaine Tougas, Claudette Caron, Paul Voorhis and David Pentland translated. Special mention must be made of Peter Bakker, Institute for General Linguistics, Amsterdam, Netherlands, who provided words for many of the Michif songs, and Sophie Beaulé, Brandon University, who reviewed the French. Ronald Labelle, Université de Moncton, provided the historical background for the traditional French songs and Robert Ford, School of Music, Brandon University, worked patiently at the computer to get the music notation, and the song words, in many different languages, correct.

Lynn Whidden

Chapter Index

- I. Aboriginal Heritage
- II. French Heritage
- III. Historical Songs
- IV. Love and Marriage Songs
- V. Just for Fun Songs
- VI. Contemporary Songs
- VII. Instrumental
- VIII. Spoken
- IX. Appendix

Index to Songs and Sayings

Page	Title
I.	Aboriginal Heritage
10.	Chant Cri *
11.	My Girl Is An Irish Girl *
13.	Powwow Song or Chanson Cri *
14.	La montagne tortue
14.	Kispin Kisakihin
15.	Asay niganun takasin (Rabbit for Lunch)
16.	Jingle Bells
16.	Jolly Old St. Nicholas
16.	We Wish You a Merry Christmas
16.	Up on the House Top
II.	French Heritage
17.	A boat song (Embarquement de la fille aux chansons et le plongeur noyé)
18.	Si tu reviens dimanche
19.	Le beau plumage
20.	Du temps que j'allais voir les filles
21.	Le temps passé *
22.	Le bonhomme *
24.	Une ribotte sans pareille *
26.	Vingt ans
27.	La chanson du Capitaine Huet
28.	Napoleon dans sa prison
29.	Les vallons et les plaines
30.	Francoeur
III.	Historical
32.	Le voyageur *
33.	Les tribulations d'un roi maheureux *
34.	La Métisse *
36.	Sur le champ de bataille (Louis Riel's Song)
IV.	Love and Marriage Songs
37.	Mes amis, si tendres amants
38.	Nous sommes assis
39.	Le petit rossignol sauvage *
40.	J'ai fait une maîtresse *
41.	Tout le long du rivage *
42.	Là-bas dans ces montagnes *

-
43. Un soir
44. Vous êtes brune
44. Je m'en vais partir dimanche *
45. Là-bas dessus ces côtes *
46. The Young Girl Who Wanted to Get Married
(La jeune fille qui voulait se marier)
47. Le jour que j'ai pris femme
- V. Just for Fun Songs**
48. C'est pas l'affaire des filles
49. Marie Rouvin
50. Quand le bonhomme reviens du bois (cumulative)
51. Jean qui rit, Jean qui pleure
52. Je voulais vous dire chère maman
52. Laisse-moi aller
53. Il faisait un soleil superbe *
54. Ma vache *
55. Le matin quand je me lève (chanson à boire) *
56. Les gens de St. Ambroise (chanson à boire) *
57. Mon Père, il a des beaux chevaux *
58. Par un lundi au matin autour de mon coeur *
59. Hunting My Nita
- VI. Contemporary**
60. Côtes de la Rivière Rouge
61. Otes-y tes mentirs autour de mon coeur
62. Red Man's Shoes — White Man's Shoes
63. Métis Memory
64. The Métis
66. Cloche du soir
- VII. Instrumental**
75. The Keystone Reel
76. Les petits oiseaux
77. Red River Jig
- VII. Spoken**
78. Baking Bannock
79. When The Sun Sets Over Batoche
80. Le baril d'or
81. Le corps sans tête
- IX. Appendix**
82. English Summaries of French Lyrics

* Musée de Saint-Boniface Collection, SHSB Archives

Chant cri

Mme Adéline Petit
Duck Lake, Saskatchewan, 1972



A - yo, a - yo, man - tā - nē, on - tisko - mi - yān. Pā - pās - ki - way - ā - nīk



nā - nis ki - tē - nāk - wāw. Pā - pas - ki - tēw - ā - wak.

The meaning of these words remains a mystery!

My Girl is an Irish Girl

Mme Alphonse Carrière
Winnipeg, Manitoba, 1971



1. My girl is an I-rish girl. She's all the world to me. Ev-'ry time I come to



town I buy her a pac-kage of tea. Ki - kakwec - im iko - nan les pa -



taques That's all she has for me. In a nice pink dress and rib-bon few,

Refrain



Ha-nima na - ko - siw. It's al-ways the same to girls Wher - e - ver they may be. In



nice pink dress and rib-bon tea All is grand and pret-ty.— Ne hi-yaw-ak all the



same, They're all as good as we. Kah-ki-yaw ki-sa-kih-ik - wak— kwa-yes na - ma ci?

-
2. First time I met that girl
It was at an Appleski dance.
The way she threw her feet around
Her arms, and around she danced.
A la main left and elbow swing
Ayi wesh day hi now
Ni-sâkih-ik, ni-sâkih-âw,
Kwayês nama cî?

Refrain:

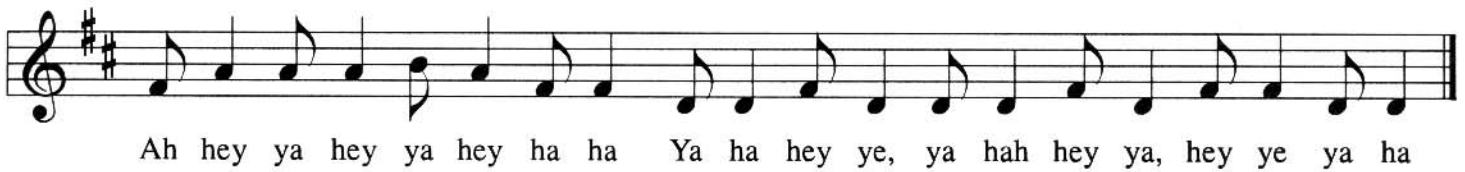
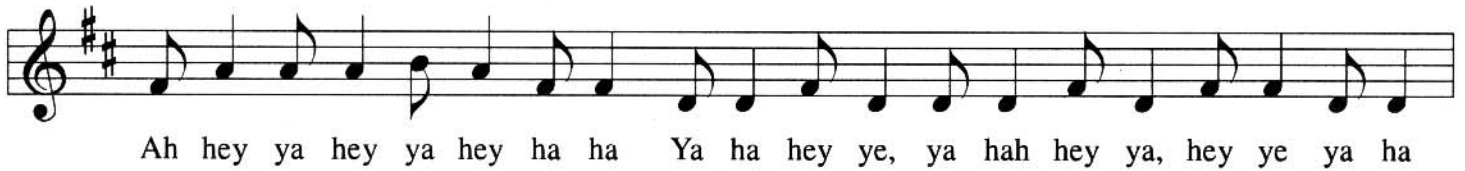
3. There was an old man his name was Jack.
He had a shack across the road.
Everytime the girls would go by
They would meet old Jack with a beaming face.
And all his six foot smile he'd say
Ki-ka âtamisk-itinâwâw
Kahkiyaw ki-sâkih-ikwak
Kwayês, nama cî?

Refrain:

Mme Alphonse Carrière's family moved to North Dakota in 1872-73 from Manitoba's Red River Colony. When they returned to Manitoba they "brought" this song with them. The song is sung in Plains Cree and English and even contains a few words in French.

Powwow Song or Chanson Cri

Antoine Ferguson
Duck Lake, Saskatchewan, 1972



Described by M. Ferguson as a "danse Indienne à Batoche".

La Montagne Tortue

John Gosselin
Lebret, Saskatchewan, 1990

La mon - tagne tor - tue ki - ki - itoh tâ - nân. En - cha - ret - te ki - ka - itotâ paso -
We are going to Turtle Mountains. We go in a cart.

nân. Les — sou - liers mous ki - ka - kis - kê - nân. La vi - ande pi - lée ki - ka mî - ciso - nân.
We wear moccasins. We eat pemmican.

This song is sung in the Métis language called Michif, which has French nouns and Cree verbs.

Kispin Kisakahin

Brian Beauchamp
Crane River, Manitoba, 1990

Kîs - pin ki - sa - ka - hin, sê - mâk ka - wî - ki - min.

Auto - mo - bile ki - po - si - yan Ed - mon - ton kê - toh - te - yâhk.
Le mian - dise ga - mî - ci - nân. Le bou - illon gâ - minih - kwâ - nân.

English words:

If you love me, kiss me right away.
Get into the car, we will go to Edmonton.
(?.....) we drink soup.

Asay niganun takasin

(Rabbit for Lunch)

Blaine Ledoux
Camperville, Manitoba, 1990



One day my ma - ma came back, My grand - pa came with her. They shot a—
A - say ni - ga - nun taka - sin, Ni - pâ - pâ wî - ce - wêw, Ni - ya ki -



rab - bit for their— lunch, My grand - pa shot it.——
pât - î - n - î - mâ - wât, Nimu - sum kîni - pah - â.——

The version here is from Manitoba's interlake region, but the tune is sung and played across the prairies.

Christmas Songs in Michif

Jingle Bells

Les sonnants, les sonnants,
Sêwêwak tout le temps.
Ekwayikohk la fun dans la sleigh
It-otâ pâso-yahk.

Explanation of Cree words:
sêwêwak: they ring
ekwayikohk: what fun
it-otâ pâso-yahk: we are riding there

Jolly Old St. Nicholas

Un bonne façon vieux Nicholas
Matowan, natohta.
Kâya awiyak ê-wîhtamow-at
Kêkway ê-wî-itwê-yân.

Mary wiya nawat un livre
Tom wiya nawat un sleigh
Tom wiya wî-sôskosiw
Osâm un gros garçon.

Explanation of Cree words:
matowan: please
natohta: listen!
kâya: don't
awiyak: anybody, somebody
ê-wîhtamow-at: you tell him
kêkway: what
ê-wî-itwê-yân: I will tell you
'please listen. Don't tell anybody what I am telling
you.'

wiya: he/she/him/her
nawat: rather
wî-sôskosiw: he will sleigh
osâm: because (he is...)

We Wish You a Merry Christmas!

Noel pour lee zhawn di mootawyn (3x)
Pi aen bel bon awnee.
(Turtle Mountain spelling)

Noel pour les gens de Montagne (3x)
Puis une belle bonne année.

Up On The House Top

Dessus la maison les petits chevreuils
Wîsta vieux Nick pê-cipat-api-w
Toutes sortes le paquets
Avec les candys pour les garçons
Ekwa les filles.

Ho, ho, ho, tânsi ê-itêyiht-ahk (2x)
Dessus la maison, click click click.

Une belle Noel,
Nicholas ni-kî-it-ik

Explanation of Cree words:
wîsta: he/him/she/her too
pê-cipat-api-w: he comes sitting (i.e. riding horse/
sleigh)
êkwa: and
tânsi: how
ê-itêyiht-ahk: he thinks about it
tânsi ê-itêyiht-ahk: what does he think about it?
ni-kî-it-ik: he says to me.

*These well-known Christmas songs were translated
into Michif by Marion Lillyhoule and Dorothy Allery
for the Ojibwa Indian School, Belcourt, North Dakota.*

A Boat Song

(Embarquement de la fille aux chansons et le plongeur noyé)

Joe Venne,
Birtle, Manitoba, 1989

Slowly



La bel - le fil - le se pro - menait de long de son jar -



din, De long de son jar - din sur le bord de l'i - sle,



De long de son jar - din sur le bord de l'eau sur le bord d'un ruis - seau. —

2. Elle aperçoit la belle elle se met à chanter,
Avec un matelot sur le bord de l'isle,
Avec un matelot sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
3. Quand il aperçoit la belle il se met à chanter,
Il se met à chanter sur le bord de l'isle,
Il se met à chanter sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
4. La chanson que tu chantes j'aimerais de la savoir,
J'aimerais de la savoir sur le bord de l'isle,
J'aimerais de la savoir sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
5. Embarquez dans ma barge je vous la chanterai,
Je vous la chanterai sur le bord de l'isle,
Je vous la chanterai sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
6. Quand la belle fait embarquer, elle se met à pleurer,
Elle se met à pleurer sur le bord de l'isle,
Elle se met à pleurer sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
7. Ne pleurez point temps la belle, je vous débarquerai,
Je vous débarquerai sur le bord de l'isle,
Je vous débarquerai sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
8. J'ai perdu mon arène d'or, elle a tombé à l'eau,
Elle a tombé à l'eau sur le bord de l'isle,
Elle a tombé à l'eau sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.
9. Ne pleurez point temps la belle, je vous la trouverai,
Je vous la trouverai sur le bord de l'isle,
Je vous la trouverai sur le bord de l'isle,
Sur le bord d'un ruisseau.

"The Boat Song", better known as "Embarquement de la fille aux chansons et le plongeur noyé", is common in Québec and New Brunswick. We find it in published collections in France as early as 1860, and it has also been collected in Belgium and Switzerland.

Si tu reviens dimanche

Mme Alphonse Carrière
St. Boniface, Manitoba, 1971

Slowly B \flat G- D- C- D- E \flat D- C- D- C- D- G-



Si tu re- viens di - manche je laisse-rai point, je me met- traï— biche dans

E \flat D- C- F D- C- D- E \flat C7 F7 B \flat



un grand champ, De même tu n'au - ras pas au - cun a - gré - ment.

2. Si tu te mets biche dans un grand champ,
Je me mettrai chasseur pour te chasser,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

3. Si tu te mets chasseur pour me chasser,
Je me mettrai malade dans un lit blanc,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

4. Si tu te mets malade dans un lit blanc,
Je me mettrai docteur pour te soigner,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

5. Si tu te mets docteur pour me soigner,
Je me mettrai soeur dans un couvent,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

6. Si tu te mets soeur dans un couvent,
Je me mettrai prêtre pour te prêcher,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

7. Si tu te mets prêtre pour me prêcher,
Je me mettrai soleil au firmament,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

8. Si tu te mets soleil au firmament,
Je me mettrai nuage pour te chacher,
De même tu n'auras pas aucun agrément.

"Si tu reviens dimanche" is a traditional song from France, also known as "Les métamorphoses".

Le beau plumage

Joseph Boucher
St. Louis, Saskatchewan, 1957

The musical score is written in G minor (one flat) and common time (C). It consists of three staves of music. The first staff begins with a repeat sign and a double bar line. Chords are indicated above the notes: G-, Bb, Eb, F, D-, G-, G-, F, Bb. The lyrics are: "Je me suis ha-bil-lé en plumes pour pas-ser ma— vie— à chan-ter." The second staff continues the melody with chords: Bb, Eb, F7, Bb, Bb, G-, C-, F. The lyrics are: "J'a- vais tou- jour dans mon es- prit oh, de y ga- gner ma for- tune," The third staff concludes the piece with chords: G-, Bb, Eb, F, Bb, D-, G-, Bb, F7, Bb. The lyrics are: "D'al-ler chan-ter tous les doux ma-tins, A-voir de ce bon pain— qu'il me cou- te ri-en."

2. L'autre matin dedans la ville je me suis mis à chanter.
Il est passé une compagnie, c'était que des familles des filles;
Elles se disaient les uns les autres:
"Je voudrais que ce bel oiseau-là fut dans mon château."
3. C'est une grosse de la bille qu'elle m'a pris pour un perroquet.
Et elle dit à sa mère tout en secret:
"Maman, voilà un beau plumage. Je lui payerais son entretien
Ah, si ce bel oiseau était dans mon château.
4. L'autre matin dedans la plaine j'ai bien manqué d'être tué
Par un chasseur mal avisé, m'a pris pour un oiseau sauvage,
Il faisait des mille sermons:
"Sans ton habit de plumes, car t'étais foutu!"

Du temps que j'allais voir les filles

Joseph Boucher
St. Louis, Saskatchewan, 1957

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and common time. The first staff begins with a double bar line and repeat dots. The notes are: G4, A4, B4, G4, F#4, E4, D4, C4. Chords above are D, B-, G, A7, G, A7, D. The second staff notes are: G4, A4, B4, G4, F#4, E4, D4, C4. Chords above are E-, A7, E-, F#-, B-, E-, A7. The third staff notes are: G4, A4, B4, G4, F#4, E4, D4, C4. Chords above are D, B-, E-, A7, D, B-, A7, D.

Du temps que j'al-lais— voir les fil - les, Des blondes je n'en man-quais pas.

J'al-lais les voir toutes tour à tour, — Tou-jours en rou-ant ma bou- teille.

Mais ellesm'ont tant jou- é de tours. — J'ai tout a-ban-don-né l'a - mour. —

2. C'est une nommée Elizabeth,
Avec elle j'en fis le serment.
C'est sur la feuille d'un ormeau,
Que je transcris toutes mes promesses.
Il est venus un petit vent,
Adieu la feuille et le serment.
3. Ne me parlez plus de ces filles.
Je voudrais en avoir jamais connu.
J'aurais encore tous mes écus,
Et ma santé serait parfaite.
Je ne serais pas dans le chagrin,
De mettre de l'eau dans mon vin.
4. Qui en a fait la chansonnette,
Ils sont trois garçons marinières.
Elle a été faite et composée,
Dessus un gros vaisseau de guerre.
Elle a été faite et composée
A la table d'un marinier.

Le temps passé

Mme Jean Lafrénière
St. François-Xavier, Manitoba, 1969

$\text{♩} = 108$

Te sou - viens - tu Ma - rie, De no - tre en - fance au champ. Jou -

er dans la prai - rie, — J'a - vais a - lors six ans. La dan - se sur l'herbe verte, É -

ga - yait nos loi - sirs. Le temps que je re - regrette, c'est le temps du plai - sir.

2. Te souviens-tu de même,
De ce moment brûlant
Que tu me dis: "Je t'aime".
J'avais alors vingt ans.
Moi, jeunet, Toi, coquette,
C'était là les beaux jours.
Le temps que je regrette,
C'est le temps des amours.
3. Te souviens-tu, ma chère,
De ce voeu si charmant,
Formé par une mère.
J'avais passé trente ans.
Le bruit de cette fête,
Retentit dans mon coeur.
Le temps que je regrette,
C'est le temps du bonheur.
4. Tandis que je soupire,
Tes yeux se sont baissés.
Ils ont craint de le dire,
Ces bons jours sont passés.
Enfin mon coeur regrette,
Des regrets superflus.
Le temps que je regrette,
C'est le temps qui n'est plus.

Le bonhomme

Mme Jean Lafrénière
St. François-Xavier, Manitoba, 1967

♩ = 80



Vous ne con-nais - sez pas mon â - ge, J'au-rai bien - tôt qua - tre vingts ans.—



A - près un si long voy - a - ge, L'on a con - nu bi - en des gens.—



Mais je suis bon ca - ma - ra - de, Tou - jours jeu - ne d'hu - meur.—



Je ne suis — ja - mais ma - lade, J'ai — mon coeur.—

Refrain:



C'est le bon - homme comme un hom - me, La gai - eté fait son tré - sor.



Le bon - hom - me vit en - core, Le bon - hom - me vit en - core.

2. S'il pleut j'ai mon parapluie,
S'il fait froid j'ai mon manteau.
Si par hasard je m'ennuie,
Je m'en vais voir couler l'eau.
Mais la nature est tutélaire,
Veille sur les passereaux.
Moi je laisse tourner la terre,
Je ne lis point les journaux.

Refrain:

C'est le bonhomme comme un homme,
La gaieté fait son trésor.
Le bonhomme vit encore,
Le bonhomme vit encore.

3. De tous côtés j'entends dire,
Que les jeunes gens sont fous.
Je ne fus meilleur ni pire.
Que le plupart d'entre vous.
Mais, sa foi pour des pécadilles,
Blâmer ses jeunes amours.
Les femmes sont si gentilles,
Mais on ne les aime pas toujours.

Refrain:

C'est le bonhomme comme un homme,
La gaieté fait son trésor.
Le bonhomme vit encore,
Le bonhomme vit encore.

4. J'avais assez de richesses,
Mais je fus trop obligeant.
Ce qui fait qu'en ma vieillesse,
Je n'ai pas beaucoup d'argent.
Mais à quoi pourrais-je prétendre?
Les petits oiseaux vivent de peu.
J'ai du vin et du pain tendre,
Et le soleil du Bon Dieu.

Refrain:

C'est le bonhomme comme un homme,
La gaieté fait son trésor.
Le bonhomme vit encore,
Le bonhomme vit encore.

5. Rien ne peut plus me surprendre,
J'irai là-haut sans regrets.
Et quand il faudra me rendre,
J'aurai mon paquet tout prêt.
J'ai fait quelque bien sur terre,
Bientôt je n'en ferai plus.
Mais quand je serai sous les pierres,
Je veux qu'on inscrive dessus:

Refrain:

"C'est le bonhomme comme un homme,
La gaieté fait son trésor.
Mais le bonhomme est bien mort,
Mais le bonhomme est bien mort."

Une ribotte sans pareille

Antoine Ferguson

Batoche, Saskatchewan, 1972

Freely



En reve-nant d'une ri-bot-te sans pa - rei-lle On me di-sait que j'ouv - ra-ge -



rais mes jours. Je ri - ais de tous ces dis - cours — Pours nous —



fai - re rou - ler ma — bou-teille. J'ai com-men - cé par le ber - ceau. —

Verses 2 - 7



Je fin - ir - ai par le — tom - beau. Ben, vien-drez vous a - vec les



pom-mes Que je ché-ris - sais ten - dre - ment. Car j'é-tait — aus -



si bri-gand comme é - tait le — pre - mi - er des hommes. Je mon - te -



rai sans faire de bruit — Sur l'ar-bre haut por - teur — de fruits.

-
2. Ben, viendrez-vous avec les pommes
Que je chérissais tendrement
Car si j'étais aussi brigand
Comme était le premier des hommes
Je monterai sans faire de bruit
Sur l'arbre haut, porteur de fruits.
 3. Ben, viendrez-vous avec des pommes
Et je vous le dis en vérité
Sur l'arbre vous pouvez monter.
Vous en cueillerez fort à votre aise
Car si le fruit vous paraît doux
A la longue je me mettrais des sous.
 4. Mais ne parlez plus de ces filles
Voudrais-je m'en avoir poigné une
J'aurais encore tous mes écus
Ma santé, elle serait parfaite
Je ne suis point dans le chagrin
De mettre ici l'eau dans mon vin.
 5. Quand j'y allais voir les filles
Des blondes je n'en manquais pas
J'allais les voir toutes tour à tour
Toujours faire rouler ma bouteille.
Les filles m'ont tant joué des tours
J'en ai abandonné l'amour.
 6. Car c'est une nommée Elisabeth
A laquelle j'ai faite un serment
Dessus la feuille d'un ormeau,
Là j'ai mis toutes nos promesses
Il est venu un petit vent
Adieu la feuille et les serments.
 7. Quand on contait la chansonnette
Ils sont trois forts jolis garçons
Il a été fait et composé
Dedans un gros vaisseau de guerre
Il a été fait et composé
A la table de la mariée.

Vingt ans

Mme. Elzire Vermette
St. Boniface Manitoba, 1973

♩ = 138

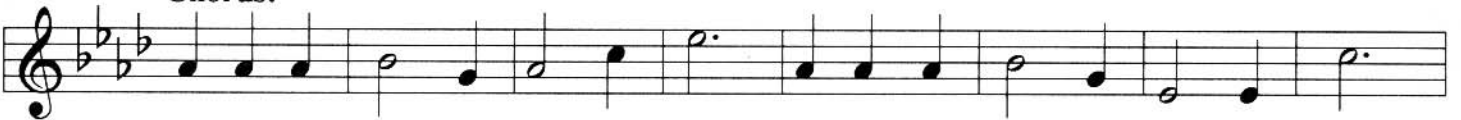


1. Vingt ans, vingt ans, c'est la belle âge. On trouve l'a - mour, dans chaque mot dit.



V'là le mo - ment, T'as le cou - rage. Les yeux fix - és sur l'a - ve - nir.

Chorus:



A - vec iv - resse je le res - pire, le doux par - fum du gai prin - temps.



Oh mes a - mis, lais - ser moi rire, C'est au - jour' - hui que j'ai vingt ans.

2. J'ai vu fleurir les roses
D'ambre les prés et les buissons
L'arbre, c'est à l'aube
Dans les bouleaux, chante des pinsons.

Chorus:

Avec ivresse je le respire,
Le doux parfum du gai printemps.
Oh mes amis, laissez-moi rire,
C'est aujourd'hui que j'ai vingt ans.

La chanson du Capitaine Huet

Lea Regnier
St. Louis, Saskatchewan, 1989

♩ = 50



Par un ma - tin je me suis — le - vé. C'é - tait pour al - ler



m'en - ga - ger. Mon ca - pi - tai - ne, Je viens pour



m'en - ga - ger sur et cer - tai - ne. Ser - vi la li - ber - té.

2. Mes bon parents étaient malcontents,
Quand ils m'ont vu au régiment.
Mon tendre père,
Ne fait que soupirer, ma chère mère,
Elle ne fait que pleurer.
3. Quelle est la cause de cet ennui?
C'est une fille de mon pays du mariage,
Dont il n'y a pas question.
Je pris pour gagner, un sabre à mon côté.
4. Il y avait un temps que j'étais brigadier.
Mais à présent, je suis officier maître.
Capitaine commandant,
Dans le nord-ouest maître du régiment.

Napoléon dans sa prison

Lea Regnier
St. Louis, Saskatchewan, 1989

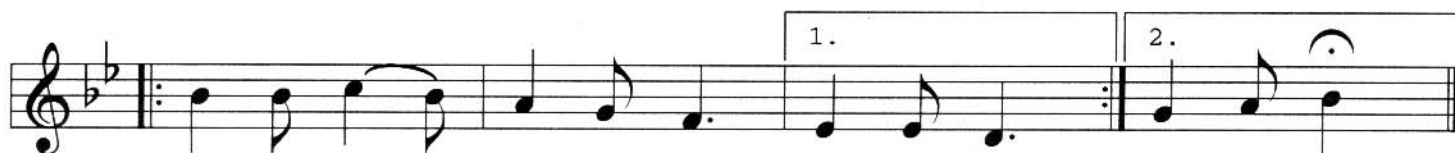
Slowly



Pour - quoi me fuir pas - sa - gère hi - ron - del - le? Oh! viens fi - xer ton



vol au - près de moi. Pour - quoi me fuir lors - que ma voix t'ap - pel - le? Ne



suis - je pas — voy - a - geur com - me toi? com - me toi?

2. Quand le printemps reviendra te sourire,
Tu quitteras, à ton aile, et moi?
Tu voleras au pays du zéphyr!
Ne puis-je pas m'envoler avec toi?
3. Tu reverras ta première patrie,
Le premier-né de tes amours, et moi?
Viens déposer ton nid sur ma fenêtre.
Ne suis-je pas étranger comme toi?
4. Dans ce désert le destin nous assemble.
Viens, ne crains pas de rester avec moi,
Si tu gémiss, nous gémirons ensemble!
Ne suis-je pas plus à plaindre que toi?
5. Peut-être, hélas, des lieux qui t'on vu naître,
Le sort cruel te chasse, ainsi que moi!
Le sort cruel confine ici ma vie,
Ne suis-je pas exilé comme toi?

Les vallons et les plaines

Lea Regnier
St. Louis, Saskatchewan, 1989



Pour-quoi vou-loir qu' une per-son-ne chan-te, Lors-qu'elle n'a pas son coeur en li-ber-



té? Lais-sez chan-ter ceux que l'a-mour con-temp-le, Et lais-sez moi dans



mon mal-heur pleu-rer, Et lais-sez moi,— et lais-sez moi, Dans mon mal-heur pleu-rez!

2. Pleurez pauvres yeux, mon sort funeste
J'ai tout perdu, j'ai perdu mon amant!
Funeste sort, vois-tu ce qu'il me reste!
Oh! rendez-moi l'amant que j'aimais tant,
Oh! rendez-moi, oh, rendez-moi,
L'amant que j'aimais tant!

4. Mais quand je serai morte, tu pleureras j'en jure!
Tu gémiras, mais il sera trop tard.
Tu marcheras dessus ma sépulture,
En regrettant l'amante qui t'aimait tout,
En regrettant, en regrettant
L'amante qui t'aimait tant.

3. Que faut il donc, cher amant pour te plaire,
S'il faut mon sang il est prêt à couler!
Mais si mon sang ne peut te satisfaire.
S'il faut ma mort, je suis prête à mourir.
S'il faut ma mort, s'il faut ma mort,
Je suis prête à mourir.

Refrain:

J'ai parcouru les vallons et les plaines.
J'ai entendu le rossignol chanter,
Et il disait dans son joli ramage,
Les amoureux sont souvent malheureux.
Les amoureux, les amoureux sont souvent malheureux.

Francoeur

Lea Regnier
Duck Lake, Saskatchewan

March



Fran-coeur ca - po - ral des zou - a - ves à la guerre é - tait un dé - mon.
Fran-coeur était com-me tous les bra - ves A - vait un coeur sen-sible et bon.



Il ra - con - ta ain - si l'his - toi - re D'un jeu - ne Prus - sien qu'il tu - a.

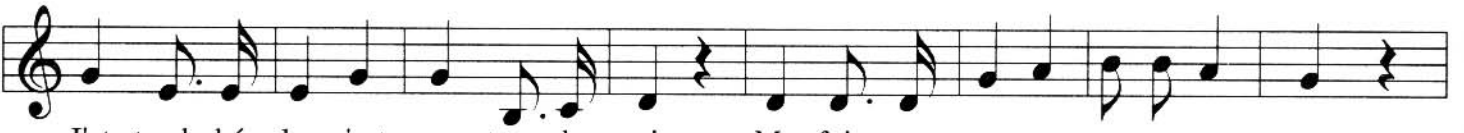


Oh mes a - mis de ce-lui là J'en gar - de - rais long - temps mé - moi - re.

Refrain



Je suis zou - a - ve. Je le sais bien Que tout n'est pas rose à la guer - re.



J'at - tends hé - las c'est mon tour de main. Ma foi, trem - pez en - co - re un verre.



Oh sou - ve - nir d'un Prus - sien Oh sou - ve - nir d'un Prus - sien.

-
1. Francoeur caporal des zouaves
À la guerre était un démon
Francoeur était comme tous les braves
Avait un coeur sensible et bon.
Il raconta ainsi l'histoire
D'un jeune Prussien qu'il tua.
Oh mes amis de celui là
J'en garderais longtemps mémoire.

Refrain:

- Je suis zouave et je le sais bien
Que tout n'est pas rose à la guerre.
J'attends hélas c'est mon tour de main.
Ma foi, trempez encore un verre.
Oh souvenir d'un Prussien.
Oh souvenir d'un Prussien.
2. C'était un jeune volontaire,
Fine moustache et grands yeux bleus,
Brave comme tout militaire
Portant un coup il parre en deux.
Bien malgré moi ma bagnonette
Frappant au coeur le vaillant garçon
Il trébuche, murmure et meurt
Et j'ai compris adieu Toinette.

Refrain:

3. À ses cotés je m'agenouille
Enfin de lui porter secours.
Je prends mon mouchoir et le mouille
D'un vin que je n'ai pas toujours.
Ce pauvre mourant me devine
Il me dit, "merci caporal".
Ce merci me fait plus de mal
Qu'un coup de fer dans la poitrine.

Le Voyageur

Mme Alphonse Carrière
St. Boniface, Manitoba, 1971

Moderately

A - dieu cher père a - dieu donc chère mère. Je vais pour par - tir, c'est
pour long-temps. A - temps. Oui, que ce voy-age me cou - te,
D'ê - tre é - loi - gné de mes pa - rents, Et d'une tendre et jo - lie
bru - ne, que mon coeur ai - mait tant.

2. Vous voilà partis, nous voilà arrivés
Dans un chantier fallait hiverner.
Et c'était de voir la place
Comme ç'avait l'air abandonné!
Il faut être voyageur
Pour pouvoir y résister.

3. C'est par un beau jeudi matin
Son associé lui demanda,
Allons, descendons dans ce village
Pour avoir du contentement,
Allons, descendons dans ce village
Pour avoir le verre en main.

4. C'est par un beau dimanche matin
Sa bien-aimée le rencontra.
Elle le salua sans doute
De son air accoutumé,
Son nez fier, son air sévère
Elle lui dit: "Je suis mariée."

5. Puisque tu es donc mariée
Mon anneau d'or, rends-moi le.
J'avais promis de t'attendre
Dans l'espace d'une année.
Voilà deux ans qui s'écoulent,

Il était d'usage, lorsqu'on approchait des forts, d'augmenter l'allure et de l'encourager par des chansons ad hoc; des chansons d'aviron, comme on les appelle. Souvent, aussi, le guide ou le gouvernail, en voyant la lassitude ou l'abattement de ses hommes, invitait un de ses chanteurs à commencer une chanson pour relever les courages, et l'effet immédiat en était suprenant. Voici quelques-uns de ces chanteurs fort renommés: Le vieux Blondin, Alexis Lamirande, Michel et Charlette Dumas.

"Louis Schmidt Mémoire", *Le Patriote*, #17, 27 juin, 1912

Provincial Archives of Manitoba.

Les tribulations d'un roi malheureux

(Falcon's Song)

Mme Jean Lafrénière

St. François-Xavier, Manitoba, 1969

♩ = 116

The musical score is written on two staves in G major and 4/4 time. The tempo is marked as ♩ = 116. The first staff contains the melody for the first line of lyrics, with chords G, C, G, C, and F indicated above the notes. The second staff contains the melody for the second line of lyrics, with chords G, C, G, C, G, and C indicated above the notes. A 'rit.' (ritardando) marking is placed below the notes for the final two notes of the second line. The lyrics are: 'Est-il ri-en sur la terre, De plus in-tér-es-sant Que la tragiquehis-toi-re, De Mc-Doug' et ses gens? Je vous la con-ter-ai, Veuil-lez bien m'é-cou-ter.'

- | | | |
|---|--|---|
| <p>2. Sur notre territoire,
Devenu ses États,
Il venait ce bon père,
Régner en potentat,
Ainsi l'avait réglé
Le Ministre Cartier.</p> | <p>6. Mais, malgré la tempête
Cameron à son bord
Voulait décrire la fête
Qu'il l'attendait à port;
Et la voir imprimée
Avant qu'elle fût passée.</p> | <p>10. Obligé de reprendre
La voie du Canada
Il lui faudra attendre
De l'argent pour cela;
Car, pour manger ici
Il prend tout à crédit.</p> |
| <p>3. Le coeur gros d'espérance,
Partant du Canada
Il dit: "J'ai confiance
Qu'on vivra bien là-bas
Ah! quel bonheur! ma foi!
Je suis donc enfin Roi!"</p> | <p>7. Ce ministre fidèle
Étant loin de prévoir
Qu'elle ne serait pas telle
Qu'il avait cru la voir
Funeste illusion!
Quelle déception!</p> | <p>11. Aujourd'hui sa couronne
Est un songe passé;
Le trône qu'on lui donne
C'est un trône percé,
Mais il dit qu'à présent
Il est bien suffisant.</p> |
| <p>4. Comptant sur les richesses
Qu'il trouverait chez nous,
Il eut la maladresse
De ne pas prendre un sou,
Pas même pour traverser
Un pays étranger.</p> | <p>8. Déjà de son royaume
Le sol il va toucher,
Quand tout à coup un homme
Lui défend d'avancer
Lui disant "Mon ami
C'est assez loin d'ici."</p> | <p>12. Aujourd'hui que va dire
Monsieur le Gouvernement?
Sera-t-il noir de rire
Quand il verra ses plans
Déjà tous culbutés
Par les Bois-Brûlés?</p> |
| <p>5. Il paraît que l'orage,
Dans son gouvernement,
Durant tout le voyage,
Eclata fort souvent,
L'union qui rend plus fort
Était loin de ce corps.</p> | <p>9. Étonné de l'audace
De ces hardis mortels,
Il emploie les menaces
Pour vaincre ces rebelles;
Mais cela fut en vain,
Il ne put gagner rien.</p> | |

Pierre Falcon was known as the "Bard of the Prairies". He wrote this song to show the absurdity of William McDougall declaring himself the "king" of the country. The Métis were outraged and under Louis Riel's leadership set up roadblocks to prevent McDougall from entering the settlement and becoming lieutenant governor of Red River.

La Métisse

Mme Jean Lafrénière

St. François-Xavier, Manitoba, 1969

Freely

Je suis Mé-tisse et je suis or-gueil-leuse.— D'ap-par-ten-ir à cet-te na-ti-on.

Je sais que Dieu de sa main gé-né-reu-se S'est fait que peuple a-vec at-ten-ti-on.

Le Mé-tis semble un pe-tit peuple en-co-re Mais vous pou-vez voir dé-jà leur des-tin

Ê-tre haïs tra-his fal-lait hon-neur. Il fal-lait faire un pays de grand des-sen.

Refrain

Ah! si ja-mais je de-vais être ai-mée, Je choi-si-rai-s pour mon fi-dèle a-mant

Un des sol-dats de la petite ar-mée.— Que com-man-dait no-tre fi-er ad-judant.

Que com-man-dait no-tre fi-er ad-judant.

Translation

1. I am a maid of the small Métis nation
And with great pride this heritage I share;
I know that God when He shaped His creation
Made every race with equal love and care,
Though the Métis are not many in number,
Great is the destiny which they command;
Proud of the hate that the world heaps upon them,
Yet they have played a great role in this land.

Chorus:

Oh! if some day perchance I should be courted
Gladly I'd love without shame or demand
A soldier brave from the little detachment
So proudly led by our chief-in-command,
Gladly I'd love a soldier brave
So proudly led by our chief-in-command.

2. Quand ils ont pris Schultz avec sa phalange,
Le sept décembre au soir, il fit bien beau;
Notre soleil couchant, beau comme un ange
Veillant sur nous, retira son flambeau
Seulement quand Schultz eut rendu les armes.
Le lendemain fut splendide pour nous:
Le huit décembre, entouré de ses charmes,
Vit les Métis triompher à genoux.
3. N'ai-je pas vu, moi qui suis jeune fille,
Le Fort Garry plein de soldats métis?
Huit cents métis dans le fort et la ville,
Je les ai vus défendre le pays
Avec autant d'amour que de vaillance.
Que c'était beau de voir ces hommes fiers,
Courbant le front, prier la Providence
De leur aider à garder leurs foyers.
4. Un saint pasteur, un prêtre inébranlable
Partit un jour du côté d'Ottawa;
On l'entoura d'un bruit épouvantable
Mais pour passer le Bon Dieu l'appuya.
Il s'en revint avec notre Province
Heureusement faite en six mois de temps,
Et McDougall, un moment notre prince
Resta confus de tous ses mauvais plans.
2. When on that night, the seventh of December,
They captured Schultz and his troop all in one,
The fading sun, like a guardian angel,
Hung in the sky until the task was done.
Then morning came on the eighth of December,
One never saw a day so bright and fair;
And the Métis in their moment of triumph
Fell to their knees in a heart-warming prayer.
3. Have I not seen, I, a timid young maiden,
The Métis troops in the fort and the town,
Eight hundred strong in defence of their country,
Risen as one with no thought of renown?
Oh! wondrous sight to behold our proud soldiers,
Sons of the plain where man is free to roam,
With heads bowed in a most humble gesture
Praying for help to save their land and homes.
4. Then a fine priest, a brave and saintly pastor,
For Ottawa set out one morning bright
At every turn he met with disaster
But he had God aiding him in his fight.
Six months of toil had given us a Province
Happily wrought of his faith and his dreams;
While McDougall who envisioned a kingdom
Had to forego all his devilish schemes.

The words are by Louis Riel; the composer of the tune is unknown.

Sur le champ de bataille

(Louis Riel's Song)

Joe Venne, Birtle, Manitoba, 1989

and

Mme Jean Lafrénière, St. François-Xavier, 1969

Moderately



Sur le champ de — ba - tai - lle, Qu'est un champ de — dou - leur. — On



voit que c'est mi - trai - lles, ça fait fré - mi - r le coeur. —

- | | |
|---|---|
| 2. J'ai reçu une lettre
De ma chère maman,
N'ayant point encre ni plume
Pour pouvoir lui répondre. | 4. Jetant genoux par terre
Appelant ses enfants,
"Priez pour votre frère
Qui est en régiment." |
| 3. J'ai dû prendre mon camus
Se le tremper dans mon sang
Pour pouvoir répondre
À ma chère maman. | 5. Mourir, faut mourir,
Chacun aura son tour.
J'aime mieux mourir en grève
Faut tous mourir un jour. |

Mes amis, si tendres amants

Paul Proulx
Richer, Manitoba, 1972

Moderately

The musical score is written on a single treble clef staff in 3/4 time, with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The melody consists of eighth and quarter notes, with some rests. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

1. Nous voi - là tous ras - sem - blés, A la table de la ma - ri -
ée. Il faut boire et chan - ter, Il faut pas ou - bli - er Cet - te belle jour - née.
Pro - fi - tons du beau temps, De cette belle a - gré - ment Qui du - ra point long - temps.

2. Mes amis, si tendres amants,
C'est aujourd'hui vos plus beaux jours.
Quel beau jour d'agrément
Pour ces deux jeunes amants
Qui ne dure point longtemps.
Il faut boire et chanter,
Il ne faut pas oublier
Cette belle journée.
3. Belle, quand regarde vos doux yeux,
Ça me rend le coeur plus joyeux.
Que mon coeur est en or, ma belle d'or
Vous regarde, vous aimant pour plus fort
J'en ai fait le serment
De t'aimer tendrement
Jusqu'au dernier moment.
4. Que l'on me verse un verre de vin,
C'est pour saluer ma catin.
Salut la compagnie,
Qui m'écoute ici!
J'en suis très, très ému.
Verse-moi un p'tit coup,
Car c'est aujourd'hui,
Qu'il faut suivre ton mari.

"Mes amis, si tendres amants" is a table song which the Métis family sang together after they were seated around the table. Often the song described a special event such as marriage.

Nous sommes assis

Mme Alfred LaFrènière
Portage La Prairie, 1972

Freely



Refrain: Nous—som-mes i-ci à soir, As-sises à vo-tre table. Sa-lut— la com-pag-nie, Aus-



si la ma-ri-ée. 1. A - vez vous bien com-pris la bel-le ma - ri - ée? Avez-



vous bien enten - du que le cu - ré vous a dit? —

Refrain:

Nous sommes ici à soir,
Assises à votre table.
Salut la compagnie,
Aussi la mariée.

1. Avez-vous bien compris la belle mariée?
Avez-vous bien entendu que le curé vous a dit?
Fidèle à votre amant envers et contre tout,
Fidèle à votre tour votre amant comme vous.

Refrain:

2. Tu n'ira plus au bal, Madame la mariée?
Tu n'ira plus au bal ou aux assemblées.
Vous garderez la maison tandis que nous irons,
Vous garderez tout ce logis avec votre mari.

Refrain:

3. Le château sur ces terres c'est un château brillant,
C'est la terre des plaisirs qui est plus de misère.
Adieu plaisir d'une jeune jeune fille comme moi,
Adieu la misère qui nous voit donc mariés.

Refrain:

Another table song sung for newlyweds.

Le petit rossignol sauvage

Mme Jean Lafrénière
St. François-Xavier, 1969

Slowly

Pe - tit ros - sig - nol sau - va - ge, Mes - sa - ger des a - mou - reux,
Va t'en voir ma maî - tresse. Tu la trou - ve - ras ce - le - ste,
Dans son lit cou - vert de roses.

- | | |
|--|---|
| <p>2. Beau rossignol il s'envole,
Bon porteur d'amour s'envole.
Sur les genoux de la belle,
Composa chanson si belle,
Que la belle se revéilla.</p> <p>3. Quelles sont ces méchantes langues
Que sur moi font ces chansons?
Laisse-les parler, laisse-les dire,
Je t'aimerai toute ma vie,
Je t'aimerai, tu m'aimeras.</p> <p>4. J'aimerais partir dimanche,
Que j'apporte rien de toi.
Un doux baiser sur la bouche,
Doux baiser de confiance,
Pour me souvenir de toi.</p> | <p>5. Que veux-tu que je te donne?
Je n'ai rien à te donner.
Je te donnerai une rose,
La plus belle de mes roses,
Qui pendent de mon rosier.</p> <p>6. Une rose n'est pas grand chose,
Toi qui me fiche coûter,
Tu me coûtes double, double,
Encore double, double,
La monnaie de cent écus.</p> <p>7. Cent écus n'est pas grand chose,
Mon honneur est encore plus,
Mon honneur, mon coeur volage,
Me voilà dans l'esclavage,
Car, ma foi, je n'y ai tenu.</p> |
|--|---|

"Le petit rossignol sauvage", better known as "Rossignol du vert bocage", can be found in French collections dating to the 1880's.

J'ai fait une maîtresse

Mme Alphonse Carrière
St. Boniface, Manitoba, 1971

Slowly

J'ai — fait une maî - tresse, Mais il n'y a point long - temps,
mais — par ma maî - tres - se, J'ai per - du ma maî - tres - se.
L'au - tre jour c'est pour — tou - jours, l'au - tre jour c'est pour — tou - jours.

2. A qui j'irai me plaindre,
Moi qui suis délaissé
J'irai trouver bocage,
Pour me cacher,
En entendant le rossignol chanter.

3. Rossignol sauvage,
Rossignol des bois,
Apprends-moi ton langage,
Mais apprend-moi,
Et dites-moi des nouvelles,
De Marilou.

4. Je dis dans mon langage,
Je dis que tout est mort.
Qui ont point de maîtresse,
Qu'ils vivent contents.
Car moi j'ai eu une qui me causa tout mal.

5. Qu'a en mon coeur, fripponne,
Que tu m'as dérobé.
L'amitié que tu portes,
Est bien caché.
Peut-on avoir un berger,
Sans l'aimer.

Tout le long du rivage

Mme Alphonse Carrière
St. Boniface, Manitoba, 1971

Slowly

Tout le long du— ri - va - ge, Tout le long du— ruis - seau,
Là - haut j'en - tends la—voix d'un oi - seau, Di - sant dans son lan - ga - ge,
"Que Dieu bé-nisse ces—jeunes—gens,— Qui veulent se met-tre en mé-na - ge. ge.

2. Pour se mettre en ménage,
Il faut avoir du souci.
Le lendemain des nocés,
Quel habit mettrons-nous?
Nous mettrons bel habit blanc,
L'habit de réjouissance,
Aussi le chapeau du souci,
Le collier de souffrance.

3. Le lendemain des nocés,
A fallu faire le paquet,
En regardant la porte,
Avec un grand regret.
Oh, oui, je regretterai longtemps,
L'endroit de ma naissance.
Là-haut j'avais tant de plaisir,
Ah, que de misère!

4. Adieu père, adieu mère,
Adieux tous mes parents.
Je m'en vais en ménage.
Ce n'est point pour un an,
C'est pour le reste de mes jours.
Je m'en vais en ménage,
C'est pour le reste de ma vie,
Quitter le badinage.

5. Un jour sa mère lui dit:
"Qui est-ce que vous a poussé?
Qui est-ce que vous l'a fait prendre?
C'est votre volonté.
Je te l'avais toujours bien dit,
Que dans le mariage,
Il fallait quitter les plaisirs,
Aller dans la misère."

"*Tout le long du rivage*", also called "*Adieu de la mariée à ses parents*", is a well known song about marriage. Many versions have been collected in Québec and in Acadian areas of the Maritimes. It has also been collected in Louisiana and there are published versions in France dating back to the 1880's, although the song could be older than that.

Là-bas dans ces montagnes

Mme Alphonse Carrière
St. Boniface, Manitoba, 1971

Slowly

Là - bas dans ces mon - ta - gnes, J'ai en - ten - du
pleu - rer. Oh, c'est la voix de ma maî - tres - se,
Il faut al - ler la con - so - ler.

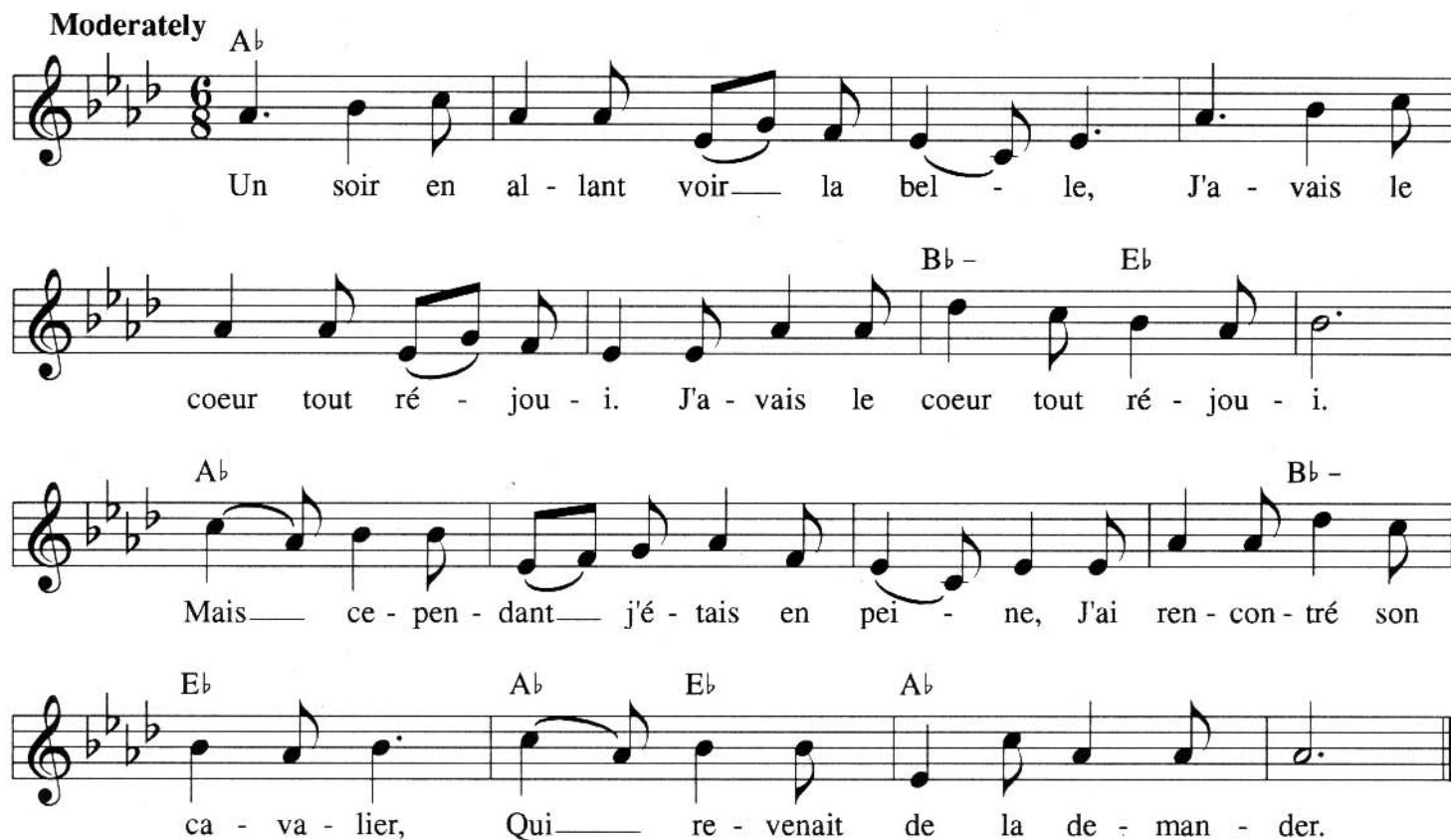
2. Car il faut donc que la belle,
Qu'elle vive ou tant pleurer.
Oh, si je pleure c'est la tendresse,
C'est le défaut d'avoir trop aimé.
3. De vous aimer, la belle,
Ne nous défends point.
Il faudrait avoir le coeur bien dur,
Pour ne pas vous aimer, la belle!
4. Les moutons vivent à l'herbe,
Les papillons aux fleurs.
C'est comme toi, belle tendresse,
C'est comme toi que tu vis d'amour.
5. Les pieds dessous la table,
A boire, à manger,
Oh, donnez-moi une bouteille,
Et aussi un verre pour la vider.

This song is known throughout French Canada and in many areas of France as "En haut sur la montagne". It is a "Pastourelle", a type of song which describes a rural love scene.

Un soir

Lea Regnier
St. Louis, Saskatchewan, 1989

Moderately $A\flat$



Un soir en al - lant voir — la bel - le, J'a - vais le
coeur tout ré - jou - i. J'a - vais le coeur tout ré - jou - i.
Mais — ce - pen - dant — j'é - tais en pei - ne, J'ai ren - con - tré son
ca - va - lier, Qui — re - venait de la de - man - der.

2. Je lui ai dit charmante brune,
Tu n'as plus d'amitié pour moi.
Tu n'as plus d'amitié pour moi.
Après m'avoir fait tant de promesses,
Tu n'as plus d'amitié pour moi.
Après m'avoir promis la foi.

3. J'ai un petit voyage à faire,
Cinq ou six mois ou bien un an,
Cinq ou six mois ou bien un an,
La belle si tu voulais m'attendre,
Je te promets qu'à mon retour,
Nous accomplirons nos amours.

4. La belle est venue me reconduire,
Jusqu'au près de l'embarquement,
Jusqu'au près de l'embarquement,
Marchons le long de la rivière,
Quand à venir pour se dire adieu,
Les larmes lui coulaient des yeux.

5. La belle qui avait le coeur tendre,
Les larmes lui coulaient des yeux,
Moi qui suis garçon généreux,
Tout doucement je m'approche d'elle,
Je mets la main sur son genou,
Cher petit coeur consolez-vous.

Vous êtes brune

Lea Regnier
St. Louis, Saskatchewan, 1989

Moderately

Je suis l'a-mant mal-heu - reux — dans ce mon - de. J'ai - me une bru - ne, je
n'o-se lui par-ler. Je m'en i - rai dans un bois so - li - tai - re, Fi - nir mes jours à
l'om - bre d'un ro - cher. Fi - nir mes jours à l'om - bre d'un ro - cher.

The musical score is written on three staves in a single system. The key signature has two flats (Bb and Eb), and the time signature is common time (C). The melody is in the treble clef. Chord symbols are placed above the notes: C and F for the first two staves, and G, C, F, C, F for the third staff. The lyrics are written below the notes.

Je m'en vais partir dimanche

Mme Alphonse Carrière
St. Boniface, Manitoba, 1971

Je m'en vais par - tir di - man - che, Je n'ai pas de ri - en de toi.
Un doux bai - ser sur ta bou - che, un doux bai - ser con - fi - an - ce,
Pour me sou - ve - nir de toi. 1. C- 2. CMaj
toi. _____ toi. _____

The musical score is written on three staves in a single system. The key signature has three flats (Bb, Eb, and Ab), and the time signature is common time (C). The melody is in the treble clef. Chord symbols are placed above the notes: C-, F-, Eb, C-, F, G for the first staff; Eb, G-, F-, Bb, C-, F-, Eb, C- for the second staff; C-, Ab, Bb, C-, CMaj for the third staff. The lyrics are written below the notes. The final line of the score shows two endings for the phrase 'toi.' with blank lines for the melody.

Là-bas dessus ces côtes

Rose Azure
Belcourt, North Dakota, 1990

Moderately



Là - bas des - sus ces cô - tes, La beau j'en - tend chan - ter.



J'ai enten - du la voix d'un oi - seaux, qui di - sait dans son lan - ga - ge,



"Ah que ces filles sont mal - heu - reuses, car elles se met - tront en mé - nage".

- | | |
|--|---|
| 2. Pour se mettre en ménage,
Il a fallu de faire soucis.
A fallu quitter père et mère,
Avec toutes ses bags de linge.
Il ne reste plus qu'un mouchoir blanc,
Pour essuyer nos larmes. | 4. Retournez-toi ma fille,
Retournez-toi chez vous.
Embrassez-le, caressez-le,
Montrez-y votre courage.
Tu verras tout ça l'ira bien,
D'avoir trépassé ménage. |
| 3. Au bout de quelques semaines,
Chez mon père, je m'en vais.
Ah, quel beau jour j'avais donné,
D'avoir fait prendre cet homme.
Il est toujours au cabaret,
De voir faire sa besoin là. | 5. Après je s'rai morte,
J'aurai pas besoin de rien.
J'embrasserai chères enfants,
Que je laisse dans l'esclavage.
Ah! J'avais bien du plaisir chez nous,
Le temps de ma jeunesse. |

The Young Girl Who Wanted To Get Married

(La jeune fille qui voulait se marier)

Joe Venne

Birtle, Manitoba, 1988

Ils y a - vait une belle fille qui voulait se marier. Elle de - man - dé à son père aus - si
sa tendre mère. Bon - jour mon chère — père. J'vou - drai me mar - i - er.
Quand j'ai — pen - sé aux ai - mants j'puis — pas dor - mir.
Lors - que tu prier - ais au Dieu pour tous ses beaux pa - rents.

2. Oh, tais-toi ma petite frontise!
Tu n'as pas encore quinze ans, tu penses aux amants.
Et je t'emmènerai en ville dans un couvent des orphelins,
Pour que tu prieras Dieu pour tous tes beaux parents.
3. Non, non je ne prieras pas pour aucun de mes parents!
Je prierai Dieu pour mon cher, fidèlement.
J'équêterai du blanc, aussi des beaux rubans,
J'irai aux bals, aux danses à me divertir seulement.

C'est le bout! (*spoken*)

Le jour que j'ai pris femme

Rose Azure
Belcourt, North Dakota, 1990



Le jour que j'ai pris femme, Je me suis ma - ri - é. Len-demainde ma nuit de noce le soir qu'on



a du mon-de. Je m'y prends les ar - mes pour ser - vir le roi Lou - is.

- | | |
|---|---|
| 2. La belle qu'elle était là,
Qu'elle se mit à pleurer.
Pleurez point la belle,
Ça n'ira pas pour longtemps.
Quelques mois, quelques semaines,
Trois mois le plus longtemps. | 3. La compagnie du roi,
Ç'avait duré sept ans.
Au bout de la septième,
Je m'y s'en est revenu,
Pour voir si ma maîtresse,
Qu'avait changé d'amant. |
|---|---|

C'est pas l'affaire des filles

Susan Ducharme
St. Ambroise, Manitoba, 1989

♩ = 132



C'est pas l'af - faire des fil - les de ba - layer la mai - son. C'est pas l'af - faire des



fil - les de ba - layer la mai - son. — De ba - layer la mai - son. — da



ree dum allons aux bois. De ba - layer la mai - son, de ba - layer la mai - son.

1. Mais c'est pas l'affaire des filles de balayer la maison.
Mais c'est pas l'affaire des filles de balayer la maison.
De balayer la maison. Da ree dum allons aux bois
De balayer la maison, de balayer la maison.
2. Quand les garçons sont viennent la maison est toute propre.
Quand les garçons sont viennent la maison est toute propre.
La maison est toute propre. Da ree dum allons aux bois
La maison est toute propre, la maison est toute propre.
3. Oui, c'est l'affaire des filles d'aller voir les garçons.
Oui, c'est l'affaire des filles d'aller voir les garçons.
D'aller voir les garçons. Da ree dum allons aux bois
D'aller voir les garçons, d'aller voir les garçons.
4. Ils rentrent quatre par quatre on claque nos talons.
Ils rentrent quatre par quatre on claque nos talons.
On claque nos talons. Da ree dum allons aux bois
On claque nos talons, on claque nos talons.

Marie Rouvin

Susan Ducharme
St. Ambroise, Manitoba, 1989

♩ = 116 (Tap: ♩ ♩ ♩ ♩)
E-

Pen - dant un lun - di ma - tin, Quand le so - leil s'est le - vé, J'ai

ren-con - tré une de-moi - selle. C'était une fille qu'é-tait à mon goût, Ma - rie Rou - vin.

Pour s'ar - rê - ter Ma - rie Rou - vin, Pour sa - voir p'tit Ma - rie For - get.

2. Je l'ai demandé bien poliment
Où t'en vas ma belle enfant?
Elle m'a répond bien poliment
Je m'en vais ma commission.
Marie Rouvin
Pour s'arrêter Marie Rouvin
Pour savoir p'tit Marie Forget.
3. Ses beaux yeux bleus, ses beaux bas blancs
Sa ceinture en belle d'argent
Ses yeux en abritant
Ses cheveux pendant jusqu'au cou.
Marie Rouvin
Pour s'arrêter Marie Rouvin
Pour savoir p'tit Marie Forget.
4. Je l'ai demandé bien poliment
Quel âge as-tu ma belle enfant?
Elle m'a répond bien poliment
Dimanche en huit j'aurais quinze ans.
Marie Rouvin
Pour s'arrêter Marie Rouvin
Pour savoir p'tit Marie Forget.
5. J'ai demandé bien poliment
Me marieras-tu mon bel enfant?
Et m'a répond bien poliment.
Si mon père est consentement.
Marie Rouvin
Pour s'arrêter Marie Rouvin
Pour savoir p'tit Marie Forget.
6. Ses beaux yeux bleus, ses beaux bas blancs
Sa ceinture en belle d'argent
Ses yeux en abritant
Ses cheveux pendant jusqu'au cou.
Marie Rouvin
Pour s'arrêter Marie Rouvin
Pour savoir p'tit Marie Forget.

Quand le bonhomme reviens du bois

Alvina Ducharme
Brandon, Manitoba, 1990

Lively



Quand le bon-homme re - vient du bois, Quand le bon-homme re - vient du bois,



Trouve la tête a - vec son à - me Ca - ril - lon et ca - ril - lon - ette Sa pau - vre tête.

2. Quand le bonhomme revient du bois
Trouve les pattes avec son âme
Carillon et carillonette
Ses pauvre pattes.
3. Quand le bonhomme revient du bois
Trouve les bras avec son âme
Carillon et carillonette
Ses pauvre bras.
4. Quand le bonhomme revient du bois
Trouve les ventres avec son âme
Carillon et carillonette
Son pauvre ventres.
5. Quand le bonhomme revient du bois
Trouve le corps avec son âme
Carillon et carillonette
Son pauvre corps.

Jean qui rit, Jean qui pleure

Elizabeth Bouvier
Isle à La Crosse
Saskatchewan, 1988

Lively



Jean qui rit Jean qui pleure c'est le beau temps et la pluie l'eau tou-jours



nous — ré - jouit l'eau tou-jours nous — enn-uie. hi hi hi ha ha ha



Qu'il est beau, Jean, quand il rit. — ha ha ha hi Qu'il est laid, Jean, quand il pleure.

Je voulais vous dire chère maman

Elizabeth Bouvier

Lively **Refrain**



Je vou-lais vous dire chère ma-man, que le cou-vent c'est en-nuy-ant. en-nuy-ant.



On se couche à l'heure des poules.— On se lève à l'heure du coq.

2. On se rend à la chapelle
Pour geler comme des grenouilles.

3. On se rend au réfectoire
Pour manger du gros beignoir.

Laisse-moi aller

Victoria Maillot

Lively



Je par-tis pour al-ler la-bour-er. Où il n'y'a-vait point de ter-re. Dans



mon che-min j'ai ren-con-tré Che-va-li-er char-gé de fraises. Ogué



Lais-se moi al-ler, al-ler. O lais-se moi al-ler jou-er.

2. Dans mon chemin j'ai rencontré
Chevalier chargé de fraise.
Je l'ai secoué, je l'ai branlé,
Je tomba des framboises, ogué.

3. Je m'en suis retourné à ma maison.
Je retourne à mon ménage.
Ma poule qu'était entrain de filer
Le coq coulait lessive, ogué!

Saskatchewan Archives Board
CBC Collection, Tape R-11345

Il faisait un soleil superbe

(Le chapeau superbe)

Mme Ovila Vandal

Woodbridge, Manitoba, 1971



Il fai-sait un so-leil su-per-be, Et j'a-vais mis mon cha-peau neuf. Je



me prome-nais sur le boulevard Mal-cher-be, — son - geant au bon-heur d'être veuf. Je



fre - don - nais des gau - dri-oles — Quand tout à coup d'un bal - con — Un



pot de fleurs sur moi dé - gring - ole. Cré nom de nom, cré nom de nom!

2. Je m'élançai sur la porte cochère,
Moquerait-on de mal cré coquin!
Sans m'arrêter, je carillonne,
Le cordon me reste dans la main.

3. Y arrivant vint une dame,
M'ouvrant me disant "Entrez donc!"
"Oh morbleu, la superbe femme!"
Cré nom de nom, cré nom de nom!

4. Elle avait la main potelée,
Le bras d'ourdine et de velours,
Une poitrine assez bombée,
Une taille O Dieu! quel contour!

5. Ne pouvant t'nir sans plus d'ambages,
"Madame, m'écriai-je, pour tout de bon,
Je ne vous en dis pas davantage."
Cré nom de nom, cré nom de nom!

Ma vache

Mme Jean Lafrénière
St. François-Xavier, Manitoba

♩ = 100



Ma vache elle est en - trée Dans le jar - din du roi. Elle a cuei - lli un chou, Qui

Refrain:



va - lait bien cent francs. Elle a sen - ti - ment ma vache. Elle a du sen - ti - ment.

2. Elle a cueilli un chou
Qui valait bien cent francs,
Et la queue d'un poireau
Qui valait bien autant.

Refrain:

3. Et la queue d'un poireau
Qui valait bien autant
Ma vache a été prise,
Amenée au parlement.

Refrain:

4. Ma vache a été prise,
Amenée au parlement.
Elle a troussé sa queue,
Puis s'assis sur un banc.

Refrain:

5. Ell a troussé sa queue,
Pui s'assis sur un banc.
Elle a pris un gros livre,
S'est mis à lire dedans.

Refrain:

6. Elle a pris un gros livre,
S'est mis à lire dedans.
On lui a demandé
Ce qu'il y avait dedans.

Refrain:

7. On lui a demandé
Ce qu'il y avait dedans.
Ma vache a répondu:
"Du noir, et puis du blanc."

Refrain:

Le matin quand je me lève

(chanson à boire)

Antoine Ferguson
Duck Lake, Saskatch-
ewan



Le ma-tin quand je me lè-ve, Je mets la main sur le cou. Sur le



cou de ma bou-tei-lle, lou lou, C'est un vrai glou glou, Tam-di de



lam-tam di di di di di lam tam-di de lam di di di di di di lam.

2. Ma femme, elle me gronde et a tempête
Quand je veux la caresser.
Elle a beau faire sa belle,
Mais je ne peux pas m'en empêcher.
Tam di de lam tam di di di di di lam
Tam di de lam di di di di di di lam.

3. En par cas, qu'on m'enterre
Dans une cave où il y a du vin.
Au milieu de cinq cent verres
Remplis de beau brandy clair.
Tam di de lam tam di di di di di lam
Tam di de lam di di di di di di lam.

Les gens de St. Ambroise

(chanson à boire)

Mme Jean
LaFrénière

Lively



Les gens de St. Am-broise sont toutes les bon-heurs. Les pe-tits comme les gros aiment



tout le whis - key. Verse back ce que tu au - ras cré - dit. Tes



tel - le - ment s'les nerfs; tu te pay - er - as same - di.

Mon père, il a de beaux chevaux

Napoléon Lucier



1. Mon père il a de beaux che-vaux — Que le roi d'Es-pa-gne il en a pas



d'aus - si beau. La belle si tu vou - lais tu au - rais le — plus beau. *Fine*

Refrain:



Oh belle si tu vou-lais, oh belle si tu vou-lais ve-nir jou-er sur l'her - be.

D.C. al Fine

Refrain:



D.C. al Fine

2. Mais quand ils furent rendus,
Mais quand ils furent rendus sur l'herbe
Commence par lui rabattre,
Commence par lui rabattre sa belle jupe
Sa jupe verte son blanc jupon,
Son cotillon de vert velours.
Il lui a découvert ainsi de blancs genoux.

3. Mais quand la belle a vu
Mais quand la belle a vu
Commence par lui parler,
Commence par lui parler des chevaux chez son père.
"Mon père il a de beaux chevaux
Que le roi d'Espagne en a pas d'aussi beaux.
Gallant, laisse-moi partir,
Tu auras le plus beau."

Par un lundi au matin

Mme Alfred LaFrènière

Par un lun - di au ma - tin, tou you you you you ta ra ra

ra. Par un lun - di au ma - tin, Je pris ma hâche pour al -

ler au bois. Je pris ma hâche pour aller au bois.

The musical score is written on three staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature (C). The melody consists of quarter notes and eighth notes. The second and third staves continue the melody with similar note values and rests. There are two triplet markings (indicated by a '3' above a bracket) over the 'you you you' and 'ta ra ra' sections. The lyrics are printed below the notes.

2. Oui, j'y ai dis exactement ça,
 tu...(etc.)
 Oui, j'y ai dis exactement ça.
 Un déjeuner tu m'emporteras.
 Un déjeuner tu m'emporteras.
3. Oui, il sera venu vers les dix heures,
 tu...(etc.)
 Oui, il sera venu vers les dix heures,
 Mon déjeuner y'arrivais-tu?
 Mon déjeuner y'arrivais-tu?
4. Je m'en retourne à la maison,
 tu...(etc.)
 Je m'en retourne à la maison
 Et j'ai rentré par la culle de chat.
 Oui, j'ai rentré par la culle de chat.

Hunting my nita*

Fred Sanderson and his Grade VI students
Tune - "Waltzing Matilda"

1. Once two hardy Métis sat by a campfire
Under the shelter of a jackpine tree,
And they sang as they sat and waited while their bannock baked,
You'll come a-hunting my nita with me.

CHORUS:

Hunting my nita, hunting my nita,
You'll come a-hunting my nita with me.
And they sang as they sat and waited for the bear to leave,
You'll come a-hunting my nita with me.

2. Out of the bush charged a big black "muqua" bear.
Up jumped the Métis and scurried up the tree.
And they sang as they sat and waited for the bear to leave,
You'll come a-hunting my nita with me.
3. Away walked the muqua bear full of all their bannock.
Down jumped the Métis to make a cup of tea.
And they sang as they sat and waited for their tea to boil,
You'll come a-hunting my nita with me.

CHORUS:

* nita = friend

Côtes de la Rivière Rouge

Jules P. Desjarlais

Spoken, with guitar chord accompaniment

Jules told this story with musical speech accompanying himself with the guitar chords indicated.

I V I
Sur les côtes de la Rivière Rouge mit en défense pour leur vallée

V I
dans les prairies, dans les ravines

I V I
Quand les Arkcayens sont apparus

V I
Ils ont bien rencontré nos carabines.

Louis Riel le patron et le commandant

V I
Gabriel Dumont son adjudant

Disait charmé comprenez

On suit la nouvelle nation

Tous fiers les boules à l'épaule

Défendait leur pays aussi leurs droits.

Sa savait bien que Arkcayen arrivait

pour brûler leur belle vallée { V I }

Sont fait dire les Arkcayen { V I }

Jusqu'à la dernière balle

I
On va tirer

IV I
Nos mires vers toi sont fixés.

V
On va être là, le regard tomber

V
Faire voir Thomas Scott

I I
On te serra pas la main en amitié. V I

Note: "Arkcayen" was what the Métis called the English Protestants from Ontario and probably means Orcadian, the name of the Scottish settlers from the Orkney Islands.

Otes-y tes mentirs autour de mon cœur

Jules P. Desjarlais

St. Laurent, Manitoba, 1984

Moderately

O - tes' y tes men-tirs au - tour de mon cœur. O - tes' y

Refrain:

tes men-tirs au - tour de mon cœur. 1. Tu me don-ne-ras Ma

vie en splen-deur. O - tes' y tes men-tirs au-tour de mon cœur

Refrain:

Otes-y
tes mentirs autour de mon cœur.
Otes-y
tes mentirs autour de mon cœur.

2. Mon âme et mon esprit,
tu rendras le dernier soupir
Otes-y
tes mentirs autour de mon cœur.

3. Mon âme et mon esprit,
tu rendras le dernier soupir.
Otes-y
tes mentirs autour de mon cœur.

Red Man's Shoes - White Man's Shoes

Edgar Desjarlais
b. St. Laurent, Manitoba

I
1. I ain't red nor am I white.
V
I've been like this for all of my life.

People say I'm white inside,
I
White inside and red outside.

I
2. I can't hide the truth from you.
V
The lie would be all over my face.

I was raised in a poor country town.
I
I was part of the Métis race.

CHORUS:

I
But sometimes I find myself
V
Wishin' I was in RED MAN'S SHOES.

Then sometimes I find myself
I
Wishin' I was in WHITE MAN'S SHOES.

I
3. So you can see - the problem I face.
V
It faces me, well it might face you.

I've always been in the middle of things,
I
Bein' red and a little white, too.

I
4. I wanna be a friend to you,
V
Maybe a friend and a brother, too.

So find a little room within yourself
I
To think of me as I think of you.

CODA:

I IV
But I'm not ashamed at all, my friends.
V I
I'm proud to be just what I am.
I IV V I
Nothin's gonna change the way I feel
I V I
Inside my heart and inside my head.

I I
{ Red Man's Shoes, White Man's Shoes
V V
Red Man's Shoes, (got the blues) White Man's Shoes }
(repeat and fade)

Edgar comes from a musical family; his father, Jules, (see "Côtes de la Rivière Rouge") was a well-known country singer who had a weekly program on the St. Boniface (French) radio station. Edgar's song, "Red Man's Shoes - White Man's Shoes", sung in English, and in "pop" style, sums up the Métis dilemma of life in the modern world. The song is strongly declamatory and best learned by listening to the recording and singing along with Edgar.

Métis Memory

Suzanne Bird
Winnipeg, Manitoba

Spoken style

D- A D- A

1. Ga-bri-el was thin-king of a - no - ther scheme. Ri - el was lost in a - no - ther dream.

D- A D- A D

Fine

For-get your vi-sions of a na-tion new. The red-coats are co-ming they're co-ming for you.

D- A D- A D

2. A - dieu mes a - mis, tout est fi - ni. They have ta - ken my land now they're af - ter me

D- A D

and the eagle cast a sha-dow in the west-ern sky while the wind was cry-ing "Set them free".

Spoken ¹ { Gabriel was thinking of another scheme.
Riel was lost in another dream.
Sung { Forget your visions of a Nation New.
The Redcoats are coming. They're coming for you.

Spoken ¹ { His friends had warned him "Gabriel don't go.
Step out o' line and everyone will know!"
Sung { Gabriel was silent; he knew they were right!
It's too late for Riel. It's too late to fight!

Spoken ² { "Adieu mes amis, tout est fini!
They have taken my land. Now they're after me."
Sung { And the eagle cast a shadow in the western sky
While the wind was crying "Set them free".

Spoken ² { Many years have passed, many tears were cried
But the spirit of a nation has never died!
Sung { Saskatchewan River knows me by my name!
And the Red River water runs through my veins!

Spoken ¹ { And now the fight is over. Everything is still,
And Gabriel has gone to the Montana Hills.
Sung { He runs like a fugitive all alone
From the land that he once called his home.

Spoken ¹ { I am the dreamer of a nation strong!
I am the leader who gave command!
Sung { I am the brave one who died for his land!
And I am the spirit living on and on....

Spoken ² { And Riel, he's in jail in an English town;
He sits there waiting for the word of the Crown.
Sung { When Gabriel heard the news that set his blood on fire;
He must find his way back to the Canadian border.

Suzanne Bird has been singing professionally since 1977 and has appeared on the Ray St. Germain Show, and CTV's Woodsmoke and Sweetgrass. She was also featured on CBC's First People's Cultural Festival, recorded in Capilano, North Vancouver. She performed at the first Métis pavillion at Winnipeg's cultural festival, Folklorama. She has also performed at the Folk Life Pavillion at Expo '86. "Métis Memory" is Suzanne's own composition. Note the sections marked spoken; this song tells a story and much of it is performed as recitative (spoken style).

The Métis

Ray St. Germain
Winnipeg, Manitoba

Introduction

The sound of laugh-ter, the sound of guns, They fol-lowed the buf-fa-lo

on the run. No place of their own they could call home So they had to

roam. There came a man, a fear-less man. Louis Ri-el was his

name. He said "Follow and I'll win your rights— but we might have to

fight." Not red e-nough,— not white e-nough, which way could they go?

The Mé-tis. tis.

7. Now in Re-gi-na one day, they laid him a-way. They dropped him through the gal-lows door.—

But his name lives on, though in a sim-ple grave. This great man is no more.

D.S. al Fine

-
2. A more determined bunch, you n'er saw
Ridin' o'er the plains.
He said, "Listen Ottawa, watch your step
'Cause Louis Riel is my name."
Refrain:
3. You give us our lands,
And give us our rights,
Or prepare to fight.
Remember Manitoba, you couldn't lick me then,
You go ahead and send a thousand men.
Refrain:
4. Batoche was the place, where they did fight.
They battled four days and nights.
Though badly outnumbered, five to one,
The Métis fought with all their might.
Refrain:
5. Out of ammunition and shooting rusty nails,
Heartbroken 'cause they had failed,
They lost the battle but they won some rights.
They showed them they weren't afraid to fight.
Refrain:
6. Riel surrendered though he could have got away.
He said, "In court I'll have my say.
The government will understand why I fought again."
Was all in vain. They sentenced him to hang.
Refrain:
7. Now in Regina one day, they laid him away,
Dropped through the gallows door.
But his name lives on, though in a simple grave.
This great man is no more.
Refrain:

Ray St. Germain has hosted many national network television and radio shows, has many recordings, and has written such favorites as "The Métis".

CLOCHE DU SOIR

Music by Rémi Bouchard
Words by Louis Riel

Quand les cloches du soir
Dans leur tendre volée
Feront descendre l'air
Au fond de la vallée
Quand tu n'auras ni d'amis
Ni d'amour près de toi
Pense à moi.

Quand la cloche du soir
Si triste dès l'absence
Fera geindre sur mon coeur
J'irai de ta présence
Le temps dura toujours
Qu'il n'a trouvé que toi
Aime-moi.

Quand les cloches du soir
Si tristes dans l'absence
Geindront sur mon coeur
J'irai de ta présence
Le temps dura toujours
Qu'il n'a trouvé que toi
Épris de moi.

*Published from "Hommage à Riel",
a collection by les Editions du Blé.
Published with the permission of
les Editions du Blé.*

Cloche du soir

Music by Rémi Bouchard
Words by Louis Riel

Andante

Four empty musical staves (two treble clefs and two bass clefs) in G major and 4/4 time, marked *Andante*.

Andante

Piano introduction in G major, 4/4 time, marked *Andante*. The music begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and transitions to piano (*p*) after a crescendo. The bass line includes an 8va₋ marking.

Vocal and piano accompaniment for the first system. The vocal line is in G major, 4/4 time, marked *Andante*. The lyrics are: "Quand les cloches du soir Dans leur tendre volée tendre volée Fe-". The piano accompaniment includes dynamics *mf*, *p*, and *pp*. The bass line includes a *div.* marking.

Piano accompaniment for the second system, continuing the piano introduction. The music is in G major, 4/4 time, marked *Andante*. The piano part includes dynamics *pp* and *mf*.

13

ront des - cen - dre l'air au fond de la val - lé - e la val -

ront des - cen - dre l'air au fond de la val - lé - e la val -

ront des - cen - dre l'air au fond de la val - lé - e la val -

des cendre au fond de la val - lé - e la val -

mf *p*

18

lé - e tu n'au - ras ni d'a - mis ni d'a - mour près de toi.

lé - e Quand tu n'au - ras ni d'a - mis ni d'a - mour près de toi.

lé - e Quand tu n'au - ras ni d'a - mis ni d'a - mour près de toi.

lé - e Quand tu n'au - ras ni d'a - mis ni d'a - mour près de toi.

mf *cresc.* *f*

23

cresc. *div.*

Pen - se à moi Pen - se à moi Pen - se à

p *cresc.*

p *cresc.*

cresc.

Pen - se à moi Pen - se à

p *cresc.*

Pen - se à moi Pen - se à

cresc.

Pen - se à

28

mf

moi

mf

moi.

mf

moi.

mf

moi

mf *decresc.*

33

p
Don Don Don

div. p
Don Don Don

mf
Quand la clo - che du soir — si tris - te dès l'ab -

mf
Quand la clo - che du soir — si tris - te dès l'ab -

33

38

mf
Don Fe - ra gein - dre mon coeur — j'i - rai de ta pré - sen - ce

mf
Don Fe - ra gein - dre mon coeur — j'i - rai de ta pré - sen - ce cendre

mf
senc - ce Fe - ra gein - dre mon coeur — j'i - rai de ta pré - sen - ce cendre

mf
senc - ce Fe - ra gein - dre mon coeur — j'i - rai de ta pré - sen - ce

38

43

mf

qu'il n'a trou - vé que toi

mf

temps du - ra tou - jours qu'il n'a trou - vé que toi

mf

temps du - ra tou - jours qu'il n'a trou - vé que toi

mf

temps du - ra tou - jours qu'il n'a trou - vé que toi

43

mf

48

mp

ai - me moi ai - me moi.

mp

ai - me moi.

mp

ai - me moi ai - me moi.

mp

ai - me moi.

48

mp

8va

8vb

mp

Sub. loco

53

(moi)

(moi)

(moi)

(moi)

8^{va}

pp

8^{vb}

58

p

Quand les clo - ches du soir — si tris - tes dès — l'ab -

p

Quand les clo - ches du soir — si tris - tes dès — l'ab -

pp div.

Don Don Don

pp div.

Don Don Don

Don Don Don

8^{vb}

63 *mf*

sen - ce Gein - dront sur mon coeur — J'i - rai de ta pré -

mf

sen - ce Gein - dront sur mon coeur — J'i - rai de ta pré -

mf

Don Gein - dront sur — mon — coeur — J'i - rai de ta pré -

mf

Don Gein - dront sur mon coeur — J'i - rai de ta pré -

63 *mf*

(8^{ub}) — *loco*

68

sen - ce Le temps du - ra tou - jours — Qu'il n'a trou - vé que

sen - ce Le temps du - ra tou - jours — Qu'il n'a trou - vé que

sen - ce Le temps du - ra tou - jours — Qu'il n'a trou - vé que

sen - ce Le temps du - ra tou - jours — Qu'il n'a trou - vé que

68

73

toi. É -

toi. É -

mf toi. É - pris de moi. É -

mf toi. É - pris de moi. É -

78

morendo pris de moi.

morendo pris de moi.

morendo pris de moi.

morendo pris de moi.

8^{va} *loco* *morendo*

février, 1981

The Keystone Reel

Eugene Laderoute
Ste. Rose, Manitoba



Dee... dee... doo doo doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo Doo - dle



doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo Dee doo doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle



doo - dle doo - dle doo Doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo



Do do do do, doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle do Do do do do, doo - dle doo - dle doo - dle do do



Do do do do, doo - dle doo - dle doo - dle do Doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle doo - dle do

Gene learned to fiddle at seven years of age by listening to his father Dave Laderoute and his Uncles Phil and Azarie Laderoute play, and also from Andy Desjarlais records: Andy was his hero. Later, Gene composed 33 tunes, one of which is "The Keystone Reel". All of his 33 tunes were transcribed by Gordon Carnahan, of Brandon, Manitoba. Gene died of a heart attack at a fiddle contest at Killarney, Manitoba after he had just won the trophy for first prize. He passed away doing what he loved best with many friends around him. For Gene's funeral his wife requested that his fiddler friends play. They responded from all over the province and 40 fiddlers played as the coffin was wheeled out of the church.

Children will enjoy singing this reel with the syllables developed by Travis and Terrance Krieser, twins, age 11. These two young fiddlers use the syllables to help them learn the tunes.

Les petits oiseaux

Paul Proulx
St. Boniface, Manitoba, 1971

Quickly, with foot tap accompaniment



This music, played on the mouth organ, is called "musique à bouche".

Red River Jig

Andy Desjarlais

The musical score for "Red River Jig" is presented in five staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a repeat sign. The melody is written in a single line, with two triplet markings over the eighth notes. The second staff continues the melody, also featuring triplet markings. The third staff shows a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes. The fourth and fifth staves continue the intricate sixteenth-note pattern. The piece concludes with a double bar line, followed by the word "Fine" and the instruction "D. S. al Fine" with a repeat sign.

There are many versions of this tune, but it is said the original was created by the Desjarlais family of the Red River colony. Fiddlers gathered at the forks of the Red and Assiniboine Rivers to play together and the Red River Jig was created.

Baking Bannock

Agnes Boucher
Binscarth, Manitoba
1989

I remember my Grandma at the kitchen table
Mixing bannock as only she was able.
Three cups of flour and some baking powder,
My stomach starts growling, louder and LOUDER.

Refrain:

Mmmm, Mmmm, it tastes so good,
Bannock baked like my Grandma could.
Into my mouth and down to my tummy,
Mmmm, Mmmm, it tastes so yummy.

(Refrain to be repeated after each verse.)

Two tablespoons of lard, a dash of salt,
My grandma making bannock with never a fault.
Pour in some milk, it sure looks swell,
Knead it, knead it, knead it well.

Pop it in the oven and wait for a while,
Then out comes the bannock and we eat in style.
Oh, my, it sure is fine.
You have yours and I'll have mine.

My brother, Darcy, is a bannock boy,
Eating bannock is his greatest joy.
My mother says "Darcy, eat your bannock with jam,
And you'll grow up to be a man."

My sister, Kelley makes bannock disappear.
She's eaten only bannock for half a year.
"Give up my bannock, I'd rather be dead.
You eat the carrots, I'll eat bannock instead."

My Uncle Harry is strong as a horse.
He got that way by eating bannock of course.
Bannock for breakfast and bannock for lunch,
And for supper more bannock to munch.

My Aunt Irene is a bannock champ.
She baked bannock in a lumber camp.
But the men all quit, they just wouldn't stay,
When the boss tried to take their bannock away.

And once in a while add sugar and raisin,
Grandma would bake bannock for a special occasion.
And my Grandma she was always fair.
Everyone would have a share.

Sixteen kids could be in the house,
They'd all have a share, and a crumb for the mouse.
My Grandma would smile and then she'd say,
"Eat your bannock and go out and play."

Now I make bannock as only I'm able,
Kneading the dough at the kitchen table.
And my children watch and hear me say,
"Eat your bannock and go out and play."

When The Sun Sets Over Batoche

Rocky Woodward
Edmonton, Alberta
1990

In the spring of eighteen-eighty-five
brave men laid down their lives
knowing all would be lost
on the prairies of Batoche

Outnumbered by the troops of General Middleton
sent to squash the Métis rebellion
young and old made their stand
for Riel, Dumont and their land

When the sun sets over Batoche
when Riel mounts the gallows
holding his cross
will the fiddles hung on the wall
ever be brought back down
to play once again
the Métis' proud song?

They died fighting from rifle pits and trenches
in the cold morning sun
nails and stones used for bullets
against the cannon and Gatling gun

On the fourth day, the twelfth of May
was heard the last battle cry
Middleton's forces overran the rifle pits and trenches
where the proud Métis lie

When the sun sets over Batoche
we will watch mounted horsemen
following a ghostly cross
across a stormy red sky
and we'll know all is not lost
we will raise our heads up high
as the sun sets over Batoche

Le baril d'or

À la Rivière-Rouge, les Métis, sous la direction de leur chef Louis Riel, venaient de se soulever contre le gouvernement canadien. Pour calmer l'insurrection, le gouvernement envoya une expédition commandée par le colonel Wolseley. Devant verser une solde à ses militaires et prévoir les dépenses inhérentes à un tel déplacement, Wolseley transportait avec lui une bonne quantité de pièces d'or.

Son armée atteignit les Grands Lacs en mai 1870. Il pleuvait depuis quarante-cinq jours, et la terre était gorgée d'eau. Des myriades de moustiques dévoraient les pauvres soldats démoralisés qui trouvaient la région peu invitante. Jugeant bon de reconforter ses troupes, Wolseley promit de distribuer le traitement qui leur était dû, dès l'arrivée au fort Garry; sans oublier quelques jours de repos bien mérité. À l'approche de l'armée, les Métis, qui avaient pris possession du fort Garry, n'opposèrent aucune résistance et s'enfuirent en toute hâte, laissant aux soldats canadiens la liberté de s'y installer. Hélas! lorsque Wolseley s'apprêta à payer ses troupes, l'or était introuvable. Fortement déçu, il ne put maîtriser sa colère: ses éclats de voix parvinrent jusqu'aux oreilles des soldats. Quand la rumeur se répandit que l'or avait disparu, la panique s'empara des habitants du fort.

On n'arrivait pas à expliquer la disparition du précieux métal puisque, durant le voyage, on l'avait dissimulé dans un baril de poudre à canon, et on l'avait étroitement surveillé. On conclut que le contenu du baril ne pouvait pas être très loin et que le vol avait été commis lors de l'entrée au fort Garry. Avait-on, dans la fièvre de la victoire accompagnée d'une généreuse distribution de whiskey, relâché la surveillance de l'or?

Dès le début de l'enquête, on se rendit compte que les deux commis embauchés à la dernière minute ne répondaient pas à l'appel. On partit aussitôt à leur recherche et ils furent rapidement dépistés. Les deux fuyards s'étaient dirigés vers la vallée Brokenhead, non loin du village du même nom. Malheureusement, le fort Maurepas de la compagnie de la Baie d'Hudson étant situé dans les environs, de nouveaux soupçons naquirent.

Nul doute, selon les soldats, que le trésor se trouvait entre les mains des ennemis: les colons de la Rivière-Rouge. Il fallait agir promptement. Armées jusqu'aux dents, des équipes se lancèrent à la recherche du trésor. Des individus de tout acabit, assoiffés de richesses, se joignirent à l'expédition, déterminés à s'approprier l'immense fortune.

La chasse au trésor s'avéra infructueuse. Après plusieurs jours, on retrouva les deux commis noyés dans la rivière Brokenhead. Les corps étaient trop loin du fort Maurepas pour que l'on songe à imputer le meurtre à ses habitants. Quant au baril d'or, aucune trace: il était bel et bien disparu.

Pendant plusieurs années, on fouilla soigneusement la rivière Brokenhead; la légende voulait que le trésor y soit enfoui. Aujourd'hui, le trésor tant convoité attire encore des amateurs de fortune. On cherche ce baril de poudre à canon, rempli de pièces d'or; lequel dort, intact, dans la terre à laquelle il appartient.

Un proverbe turc veut que l'or et le serpent soient intimement associés. Ainsi, quand la neige recouvre le sol manitobain, le précieux métal fait fondre la neige et dessine des stries serpentes là où se trouve l'inoubliable baril d'or du colonel Wolseley.

Légends manitobaines
Saint Boniface, Manitoba:
Edition des Plaines, 1987

Le corps sans tête

Woodridge est une petite localité située au sud du Manitoba. Cet endroit serait sans intérêt, si depuis quelques années, à proximité du village, un phénomène étrange n'intriguait sa population. En effet, il paraît qu'à la nuit tombante, alors que la brume descend et enveloppe la terre, on aperçoit une lumière blanchâtre en forme de boule.

On raconte qu'un habitant de Woodridge, qui travaillait hors du village, rentrait un soir en longeant les rails du chemin de fer. Sans doute pour emprunter un plus court chemin. Un jour, on découvrit son corps sans vie sur la voie ferrée, avec la tête en moins. Mais où était passée la tête? On l'ignore encore. La tête n'a jamais été retrouvée après l'accident.

On dit que la tête est un symbole de lumière et de force. Un corps privé de son chef perdrait son identité. La simultanéité de ces deux événements a échauffé les esprits des gens de Woodridge. Plusieurs d'entre eux affirment avoir vu la lumière d'un fanal promené par un corps à la recherche de sa tête. Certains prétendent que l'homme décapité n'est pas mort accidentellement, mais que son cadavre a été déposé là, alors qu'il était déjà refroidi. En le heurtant, le train aurait détruit tout indice et la tête aurait été projetée dans les marais avoisinants. En réalité, l'apparition serait plutôt celle du disparu en quête de justice; puisque, selon la légende, le coupable court encore.

Cette aventure a laissé sceptiques plusieurs personnes de Woodridge. Certaines affirment que ces lueurs mystérieuses s'expliquent scientifiquement. En effet, décomposés dans les eaux stagnantes des marais, les plantes et les animaux dégagent un gaz: le méthane. En remontant à la surface, l'émanation du méthane se solidifie et le reflet de la lune, à travers le brouillard, produit cette phosphorescence.

Depuis, chacun a sa propre version. L'apparition du malheureux cadavre, déambulant dans le noir sans y trouver la paix, a de quoi émouvoir les âmes sensibles.

Aujourd'hui, les soirs de brume, on va marcher le long des rails en souhaitant que le phénomène se manifeste de nouveau malgré la peur qui tenaille les curieux. Si la lumière se dirigeait vers eux, auraient-ils le courage de rester sur place? L'apparition est capricieuse: elle est visible par intermittence.

Ce phénomène n'est peut-être qu'un effet de l'imagination.

On ne peut rien conclure, mais la légende est belle et elle vit toujours.

Appendix

English Summaries of French Lyrics

p. 17 "A Boat Song"

A sailor spies a woman on shore singing. He rows to the shore and invites the woman into his boat. However, after entering the boat she begins to cry and the sailor returns her to shore.

p. 18 "Si tu reviens dimanche" (If You Come Back Sunday)

A man, waiting for his loved one, describes what will happen if she comes back on Sunday.

p. 19 "Le beau plumage" (The Nice Feathers)

An Aboriginal man dancing in ceremonial regalia is mistaken for a parrot and accidentally shot by a hunter.

p. 20 "Du temps que j'allais voir les filles" (From the Time I Went to See the Girls)

A man celebrates his love of wine and women.

p. 21 "Le temps passé" (The Time Spent)

A man reflects on his past and in particular, meeting his future wife when both were children. He describes the fun they had as friends, and how they fell in love as they grew older. He laments that now their love is no longer.

p. 22 "Le bonhomme" (The Good Man)

This song describes the wisdom an elderly man has acquired through the years.

p. 24 "Une ribotte sans pareille" (A Drunkenness Like No Other)

A traditional drinking song.

p. 26 "Vingt ans" (Twenty Years)

A young man celebrates his twentieth birthday.

p. 27 "La chanson du Capitaine Huet" (Captain Huet's Song)

A young man joins the navy, and this decision upsets his parents greatly. However, as the crowning glory of his naval career, he is promoted to captain.

-
- p. 28 "Napolean dans sa prison" (Napolean in His Prison)
Napolean, imprisoned, longs for the freedom of birds.
- p. 29 "Les vallons et les plains" (The Valleys and the Plains)
A woman saddened by unrequited love ponders suicide, thinking this would encourage the man who is the object of her love to feel guilty. The song concludes with her running through the valleys and plains, where a bird tells her that lovers are often sad.
- p. 30 "Francouer" (Brave French Person)
A French soldier reflects on killing a German soldier who had attacked one of his fellow servicemen. When his comrade thanked him for saving his life, he replied that the "thank you" was more painful than a stab in the stomach.
- p. 32 "Le Voyageur" (The Traveller)
A young man leaves home and during his travels, falls in love. The relationship ends abruptly however, when his lover confesses that she is married.
- p. 33 "Les tribulations d'un roi malheureux" (The Tribulations of a Sad King)
Lyrics are summarized at the conclusion of the song.
- p. 36 "Sur le champ de bataille" (On the Battle Ground)
Subtitled "Louis Riel's Song", it tells the story of a man's departure for war while his family remains at home praying for his well being.
- p. 37 "Mes amis, si tendres amants" (My Friends, Such Tender Lovers)
This is a happy song generally sung around the dinner table during celebrations. In the song, a family celebrates a marriage.
- p. 38 "Nous sommes assis" (We are Seated)
This song, to be sung around the table for a newly married couple, suggests that now the couple is married they can take care of the house while everyone goes out.
- p. 39 "La petit rossignol sauvage" (The Little Wild Bird)
A bird, symbolizing love reminds the narrator of his lost true love, and the happy times they shared.
- p. 40 "J'ai fait une maîtresse" (I Made a Mistress)
A celebration of marriage.
-

-
- p. 41 "Tout le long du rivage" (All Along the River)
A young man, soon to be married, reflects on leaving home. His mother suggests that if he gets married, it will be the end of his fun and the beginning of his misery.
- p. 42 "Là-bas dans ces montagnes " (Over There in Those Mountains)
A young woman cries in the mountains over lost love.
- p. 43 "Un soir" (One Night)
A young man and woman reflect on an impending separation.
- p. 44 "Vous êtes brune" (You Are Brown)
A non Aboriginal person falls in love with an Aboriginal person.
- p. 44 "Je m'en vais partir dimanche" (I'm Going Sunday)
A young man prepares to leave his lover.
- p. 45 "Là-bas dessus ces côtes" (Over There, Over the Hillsides)
A mother, saddened by her daughter's leaving, cautions her against marriage. She complains that her husband is always at the bar, and in retrospect, feels that the only good times she had were when she was young.
- p. 46 "The Young Girl Who Wanted to Get Married" (La jeune fille qui voulait se marier)
A fourteen year old girl ponders the excitement of marriage, especially attending dances and balls.
- p. 47 "Le jour que j'ai pris femme" (The Day I Got Married)
A recently married couple learns the husband must go to battle. When he returns, his wife is seeing someone else.
- p. 48 "C'est pas l'affaire des filles" (It's Not the Girls Job)
This song encompasses alternating repetitions of "It's not the girls job to clean the house", then "It's the girls job to see the boys".
- p. 49 "Marie Rouvin"
A young man experiences love at first sight and asks a young woman he has just met to marry him.
-

-
- p. 50 "Quand le bonhomme du bois" (When the Good Man Comes Back From the Woods)
A man returns from a long, hard day's work and is very tired.
- p. 51 "Jean qui rit, Jean qui pleure" (John That Laughs, John That Cries)
A man named John has a habit of laughing when the weather is fine and crying when the weather is poor.
- p. 52 "Laisse-moi aller" (Let Me Go)
A boy spends all his time working and has no time for play.
- p. 52 "Je voulais vous dire chère mamman" (I Wanted to Tell You Dear Mother)
A girl tells her mother of the boring life she leads in a nunnery.
- p. 53 "Il faisait un soleil superbe" (It Was Sunny)
A man, walking and enjoying a sunny day, is hit on the head by a potted plant that falls from a balcony. He then goes and speaks to the owner of the plant.
- p. 54 "Ma Vache" (My Cow)
A cow eats an expensive cabbage out of the King's garden. It then goes to the parliament, sits down, and reads a book. When the people ask him what is in the book, he replies "black and white".
- p. 55 "Le matin quand je lève" (When I Get Up in the Morning)
A traditional drinking song.
- p. 56 "Les gens de St. Ambroise" (The Folks from St. Ambroise)
A traditional drinking song.
- p. 57 "Mon père, il a de beaux cheveux" (My Father, He has Nice Horses)
A boy boasts that his father's horses are the finest in the world — even more beautiful than the King of Spain's. He also talks about how his father puts the horses out to pasture.
- p. 58 "Par un lundi au matin" (Monday Morning)
A woodsman takes his axe to the forest in the morning, then returns home in the evening.

-
- p. 60 "Côtes de la Rivière Rouge" (Coasts of the Red River)
This is a song about the Riel Resistance of 1869. The writer goes into some detail insisting that the Metis would burn the valleys where the Protestants were and fight until the bitter end.
- p. 61 "Otes-y tes mentirs" (Take Off Your Lies Around My Heart)
A celebration of the freedom of one's soul and spirit.
- p. 66 "Cloche du soir" (Night Bell)
A poem that states "when you hear the night bells ringing, think of Louis Riel".
- p. 76 "Le petit oiseaux" (The Little Birds)
- p. 80 "Le baril d'or" (A Pot of Gold)
A historical overview of the events of 1869.
- p. 81 "Le corps sans tête" (The Body Without a Head)
The story details the strange sightings of a decapitated railway worker carrying a lamp, and searching for his head.